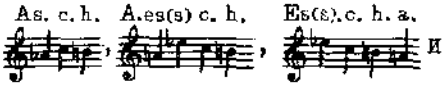
КАРНАВАЛ

(Маленькие сцены, написанные на четыре ноты)

Сочинен в 1834 и 1835 гг.

Р. ШУМАН, соч. 9

„Карнавал" написан Шуманом так, что в основание почти всех его частей легли три или четыре звука, составляющие название чешского городка Аш (*Asch*), в котором жила некая Эрнестина фон Фрикен-девица, занимавшая в то время (1834-39 г.) воображение молодого композитора. Кроме того, три буквы из этих же четырех составляют первый звук фамилии Шумана (*Sch*).

Вот, например, какие комбинации звуков получаются из этих букв: 

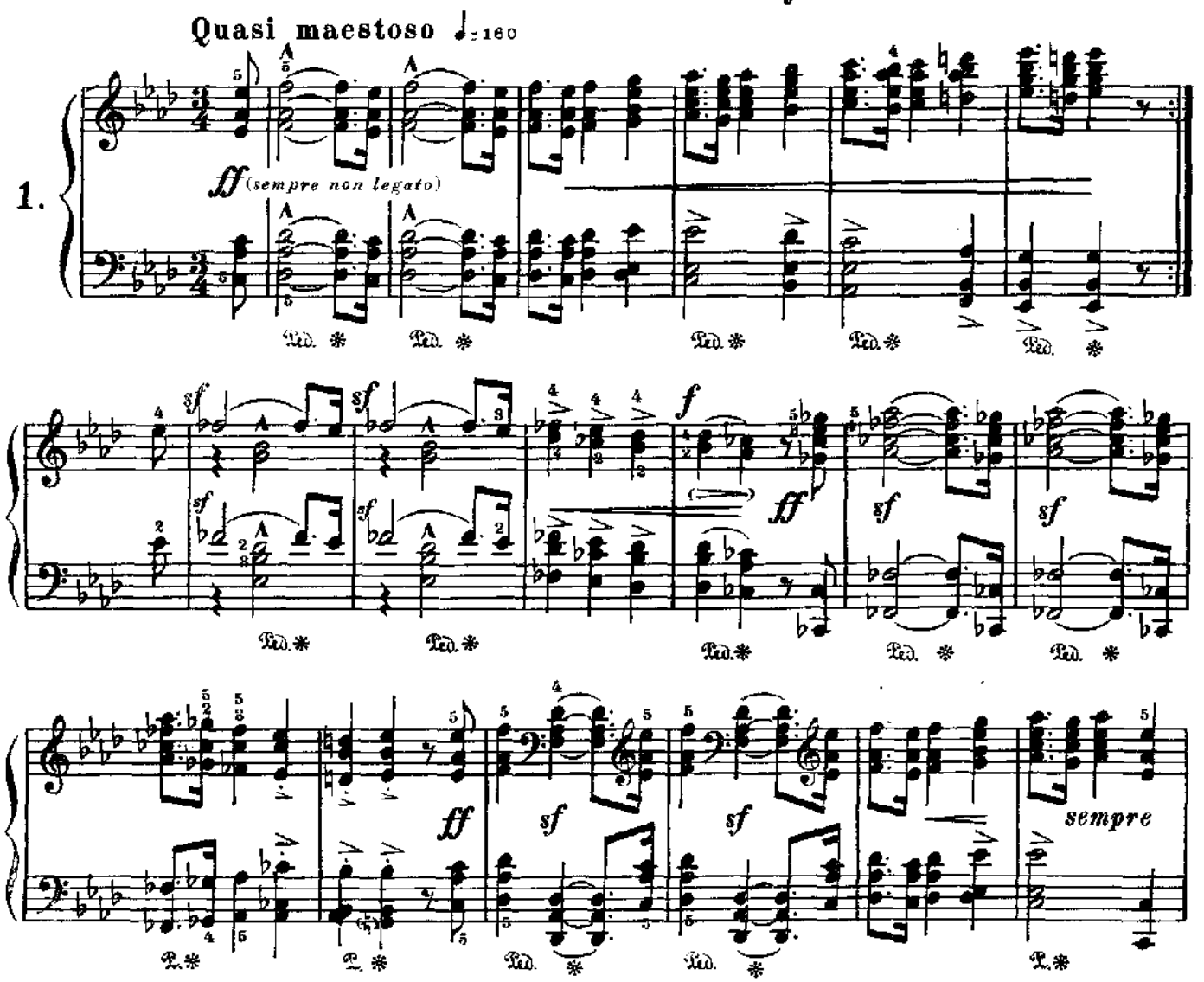
и т.д.

Значение заглавий некоторых частей „Карнавала" будет объяснено в подстрочных примечаниях. Не следует, впрочем, упускать из виду, что, как ни желательно знание того значения, которое автор придает заглавию того или другого сочинения, тем не менее, центр тяжести, как самого произведения, так и его исполнения лежит, или должен по крайней мере лежать, в его музыкальной стороне.

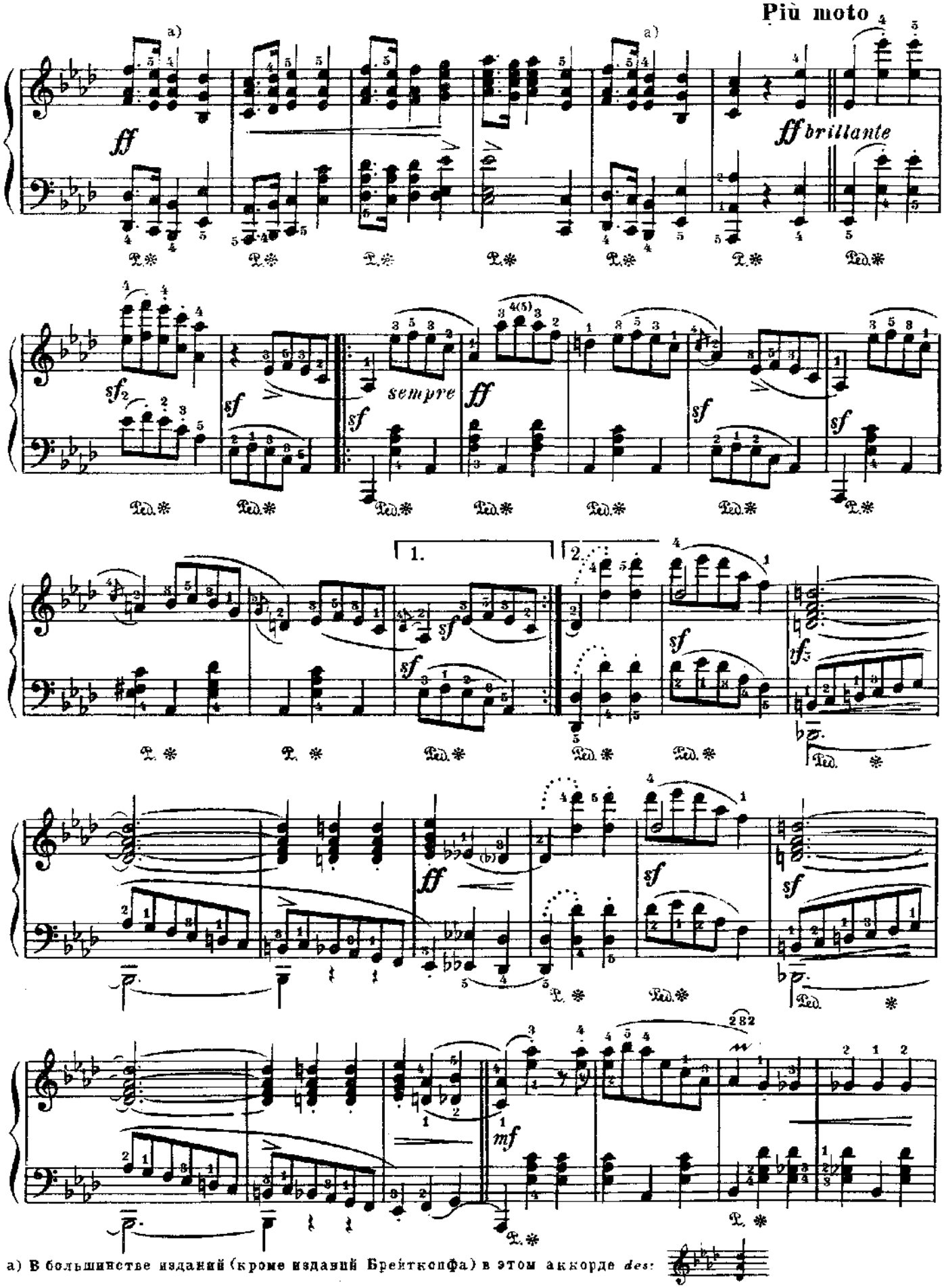
Сам Шуман по поводу „Карнавала" в письме к Мошелесу между прочим говорит: „Заглавия я приписал впоследствии. Разве музыка не всегда удовлетворяет и не всегда ясна *сама в себе?*" („Ist die Musik nicht immer an sich genug und sprechend?").

Préambule Вступление

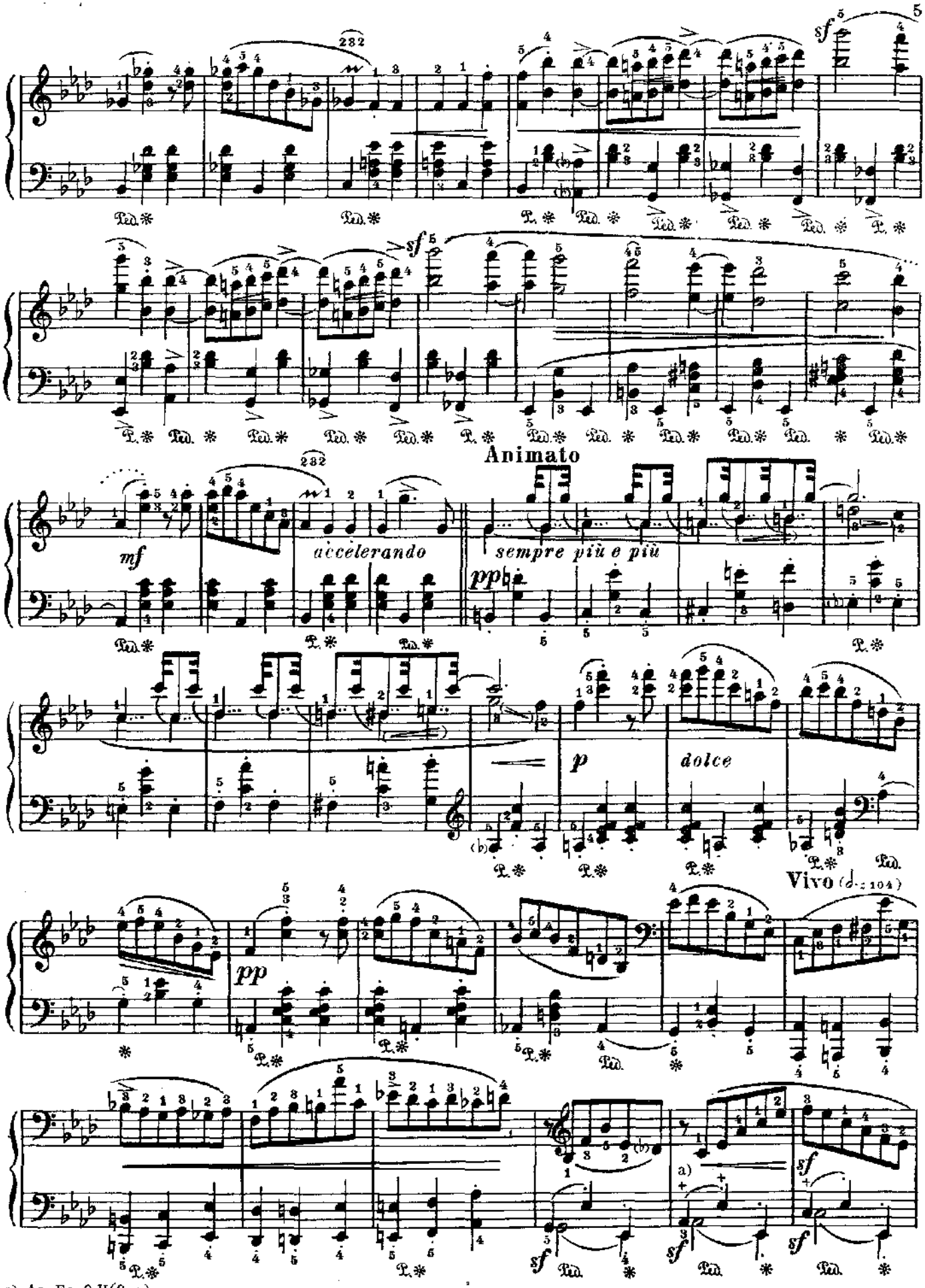
Quasi maestoso ♩= 160



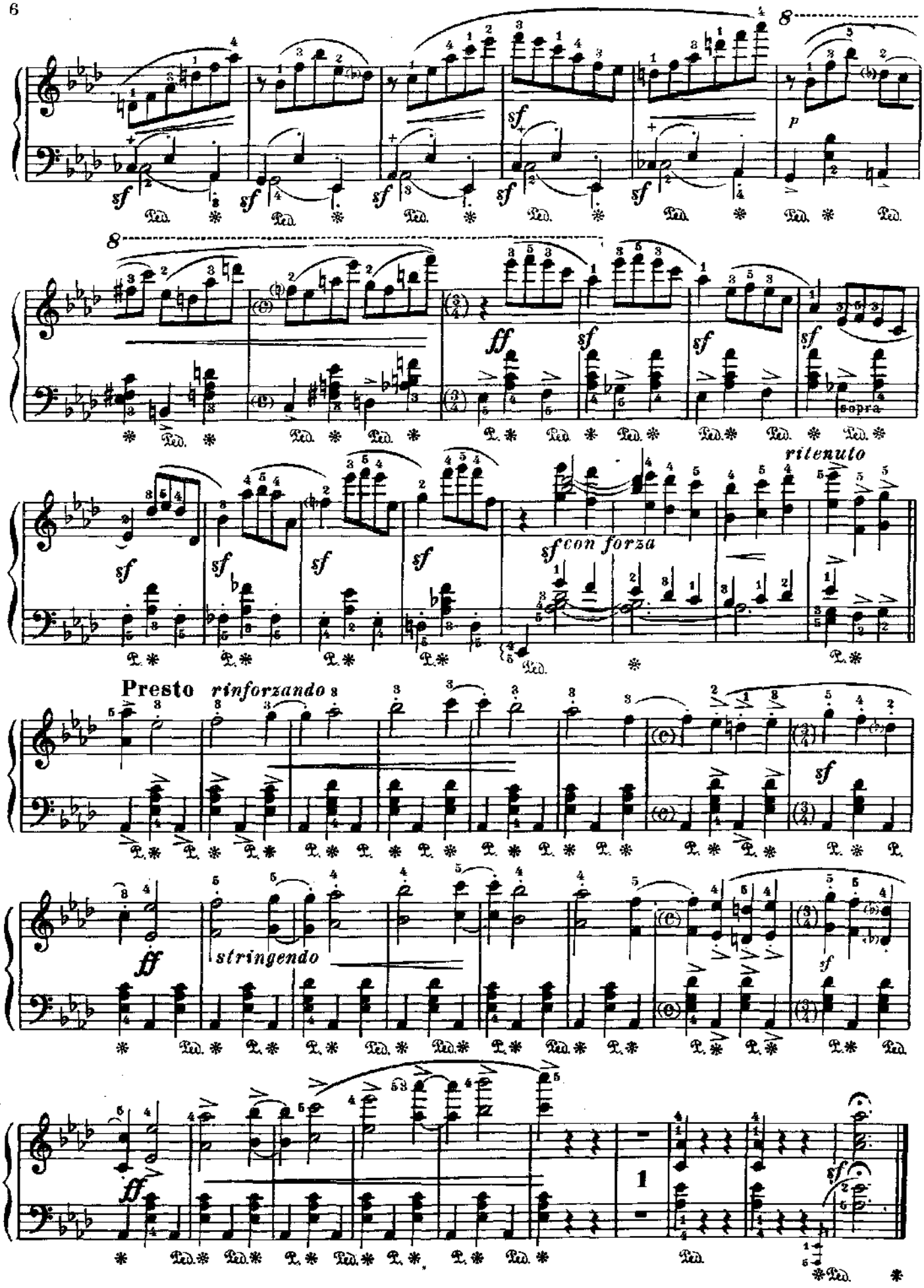
Più moto



a) В большинстве изданий (кроме изданий Брейткопфа) в этом аккорде *des*:

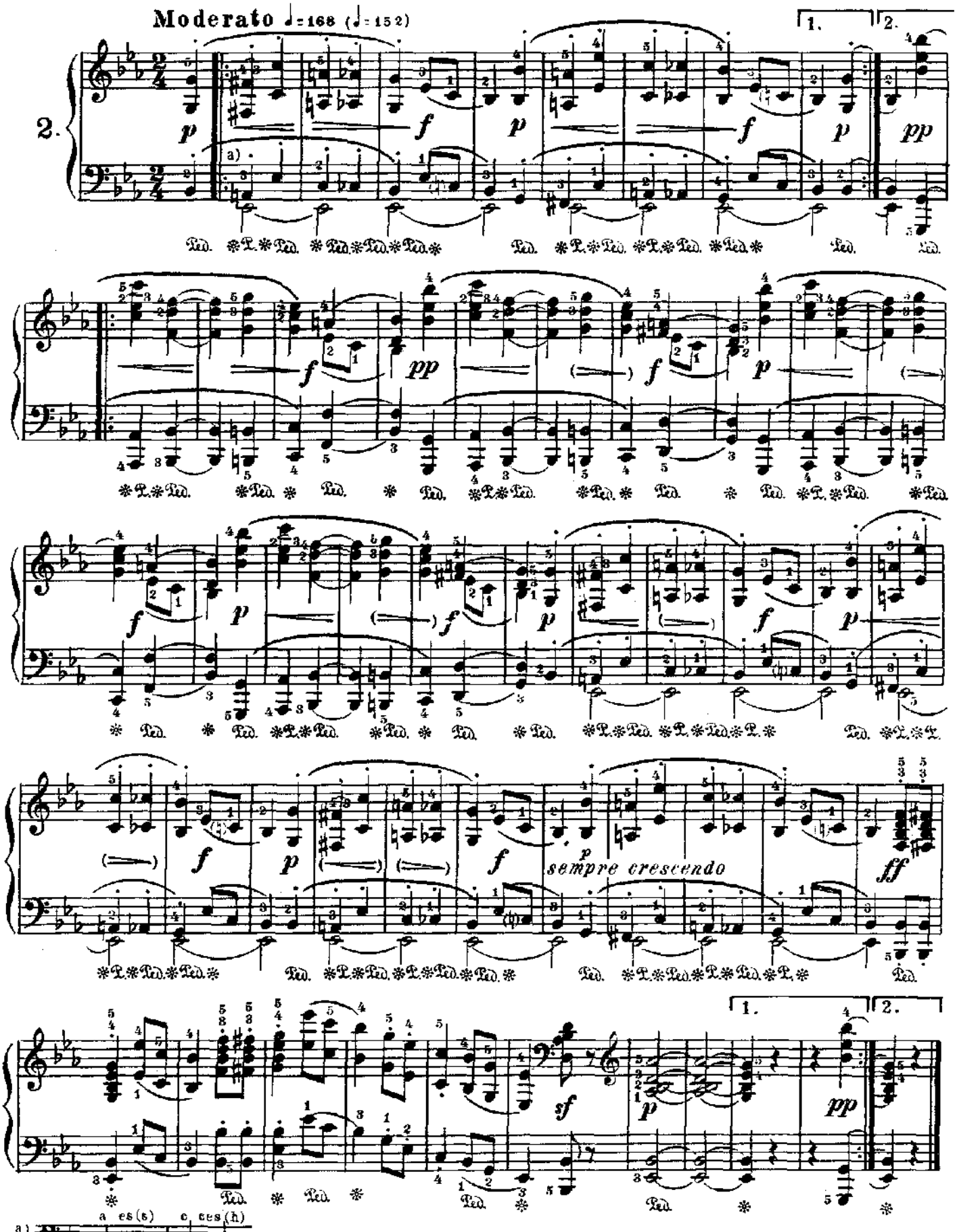

Animato
mf
accelerando
sempre più e più
pp
p
dolce
Vivo (♩.= 104)
pp
a)
sf

a) As, Es, C H(Ces)


sf
Ped.
p
ff
sopra
ritenuto
sf con forza
Presto
rinforzando
stringendo
1

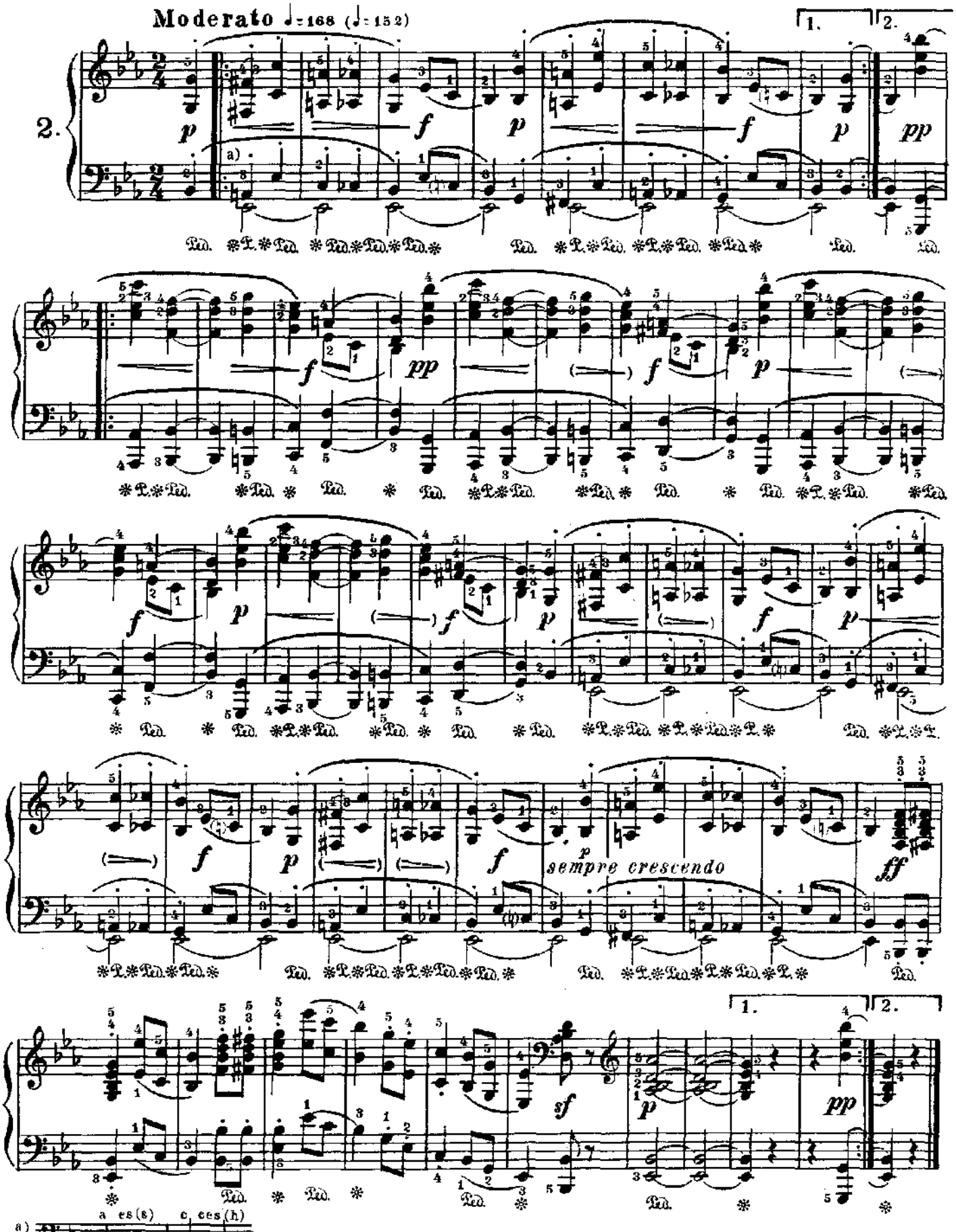
Pierrot Пьеррo

Moderato ♩=168 (𝅗𝅥=152)



Pierrot Пьеррo

Moderato ♩= 168 (♩= 152)

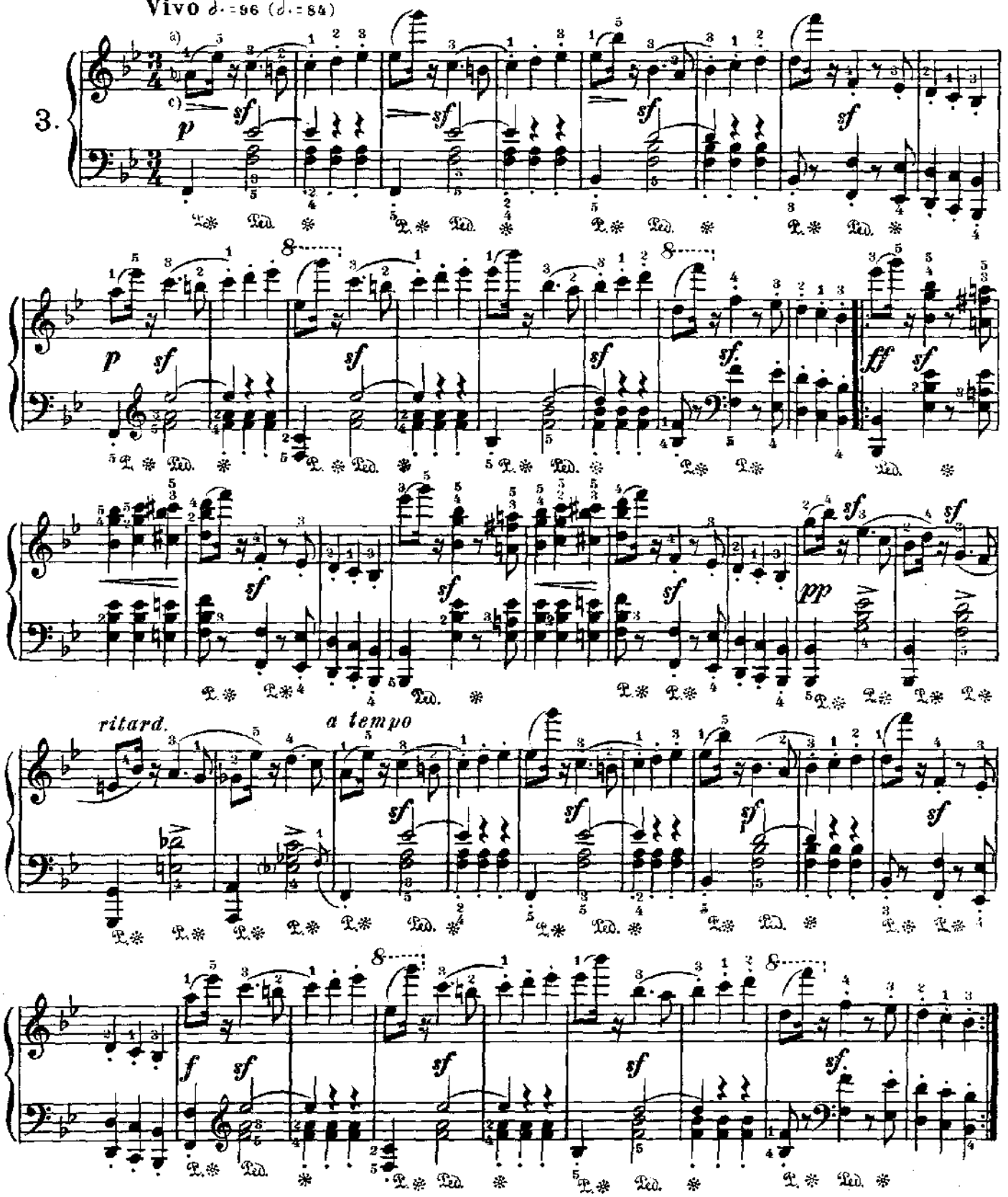


Arlequin

Арлекин

Vivo ♩. = 96 (♩. = 84)

3.



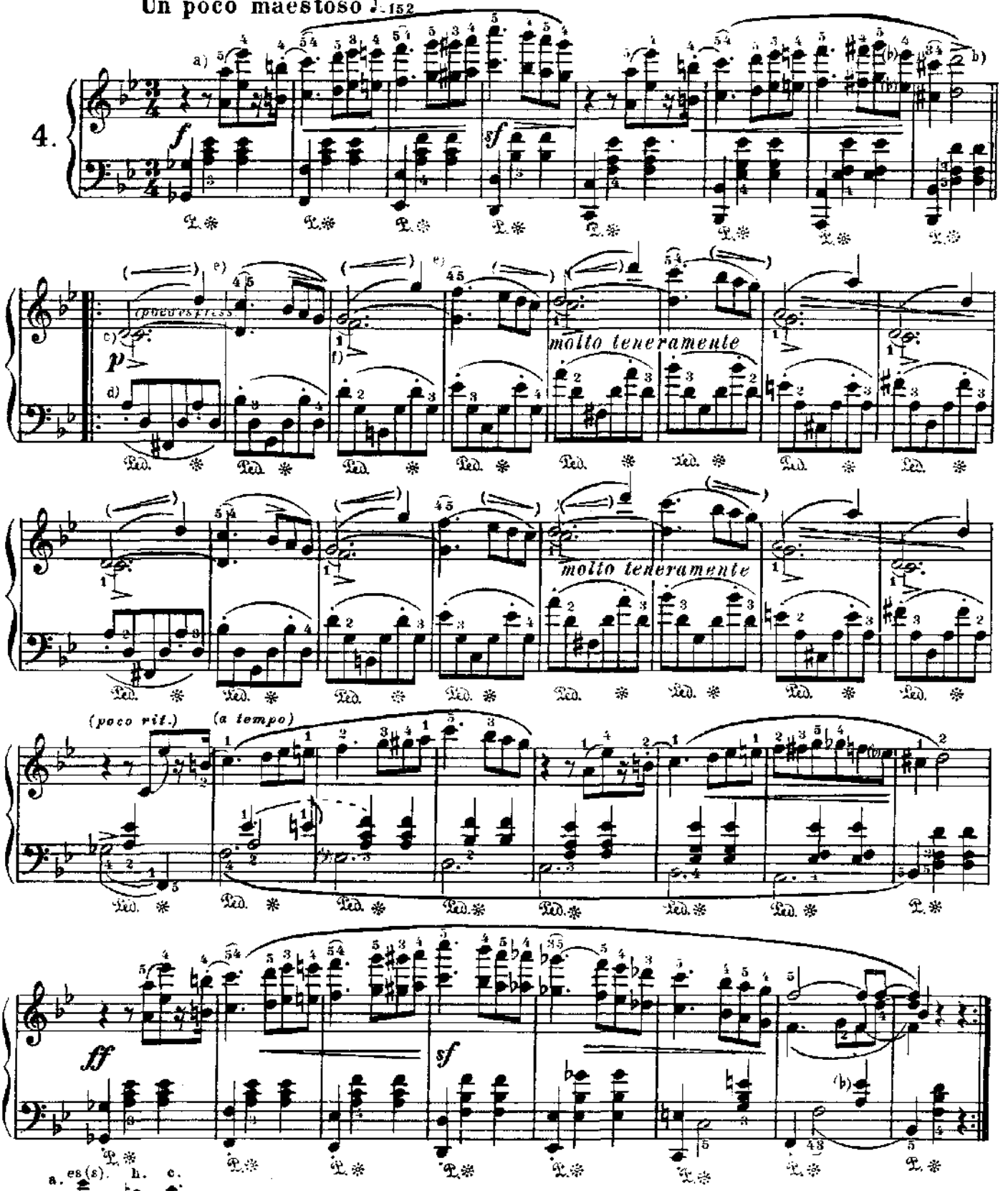
a) a.es(s) c. h.

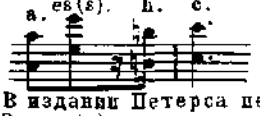
b) Здесь следует остерегаться искажения ритма: вместо

c) Этот знак *dim.* (>) в большинстве изданий опущен, между тем он важен, как указание на то, что Шуман не желал в этом мотиве акцента на 2-ой (верхней) ноте. Замечание это тем более важно, что обыкновенно здесь делают ударение именно на второй ноте.

Valse noble

Благородный вальс



a) 

– те же ноты, в измененном порядке (*h-c*, вместо *c-h*).

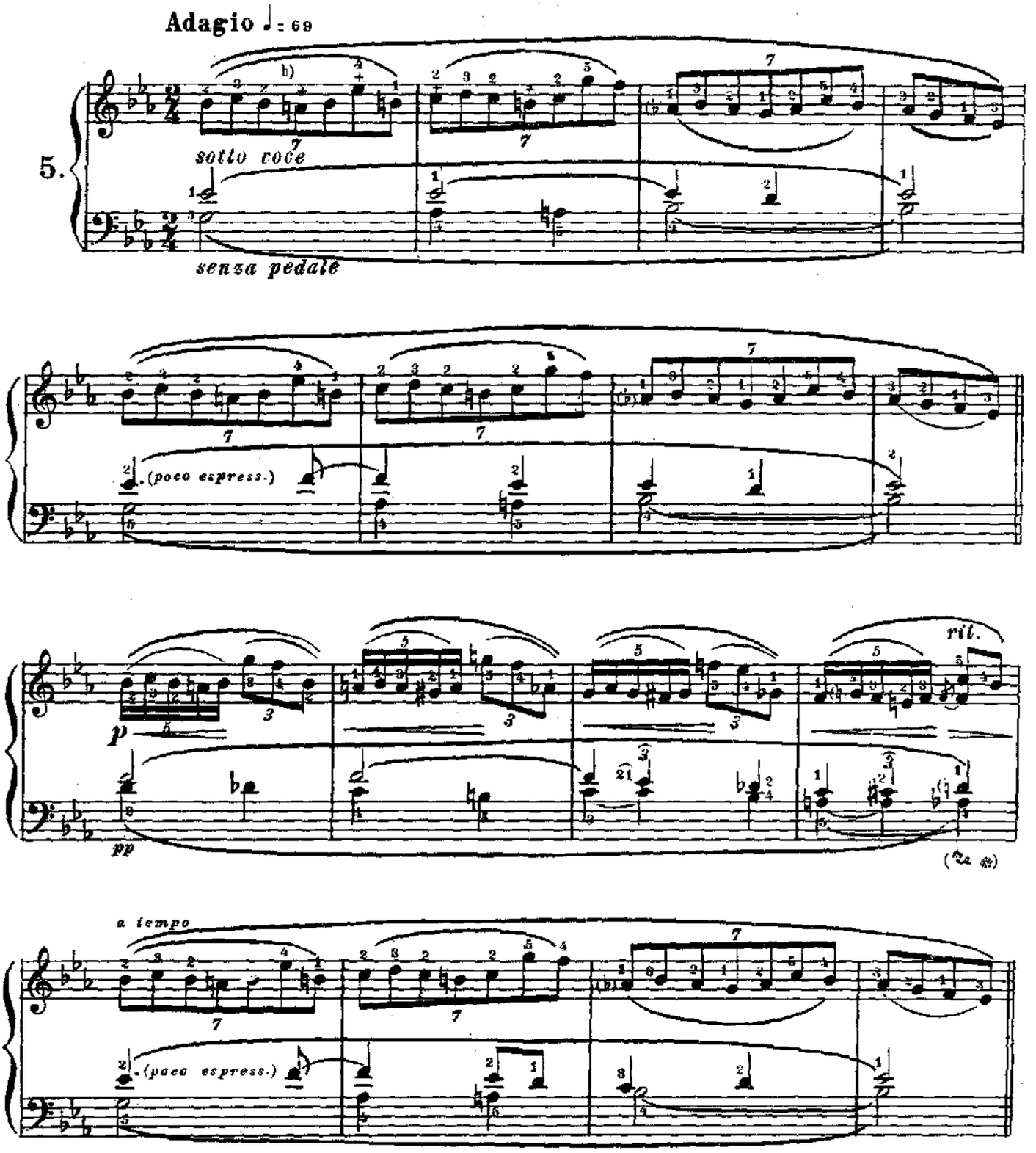
b) В издании Петерса первые 8 тактов повторяются два раза.

c) Это с (♯) следует аккуратно отпускать на первой четверти следующего такта.

d) Ноты, отмеченные точками, не следует играть коротко, а нужно слегка подчеркивать (*poco marcato*) f) См. c).

e) Третью четверть здесь, и в аналогичных местах дальше, надо снимать по возможности мягко.

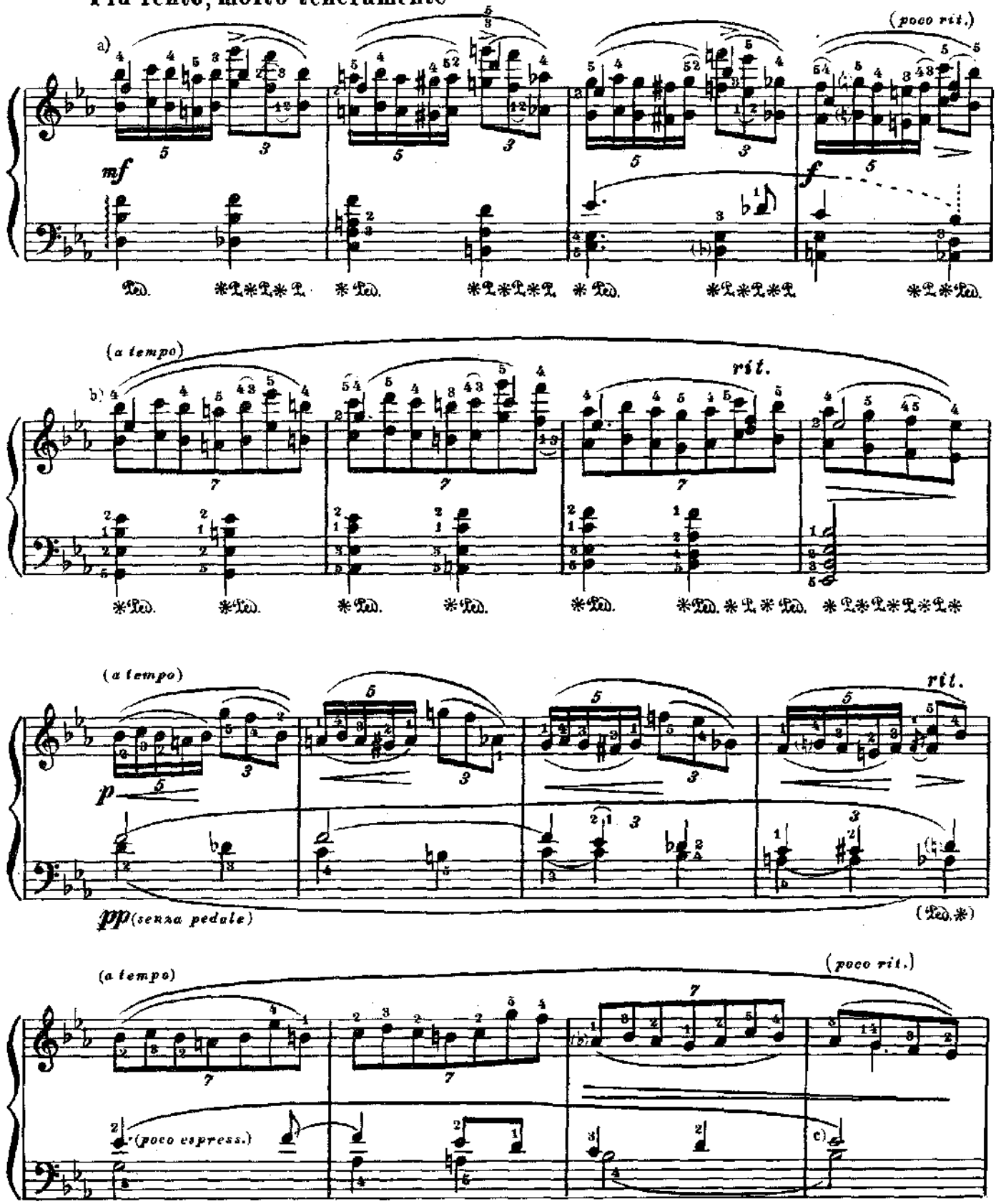
Eusebius[a] Эвсебий.



a) Эвсебий и Флорестан, первый меланхолический, задумчиво-мечтательный, второй-порывистый, страстный, живой: это-как бы два элемента, на которые распадается художественное „я" самаго Шумана. Об этом см. также в примечании к „Davidsbündler-Tänze" op. 6, а также в примеч. к №20 настоящего сочинения.

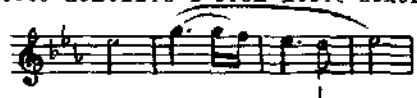
b) Ноты, отмеченные крестиками (-)-a, es (s), c, h.

Più lento, molto teneramente



a) Редактор настоящего издания позволил себе изменить в этом месте неясную и не совсем точную в ритмическом отношении орфографию автора.

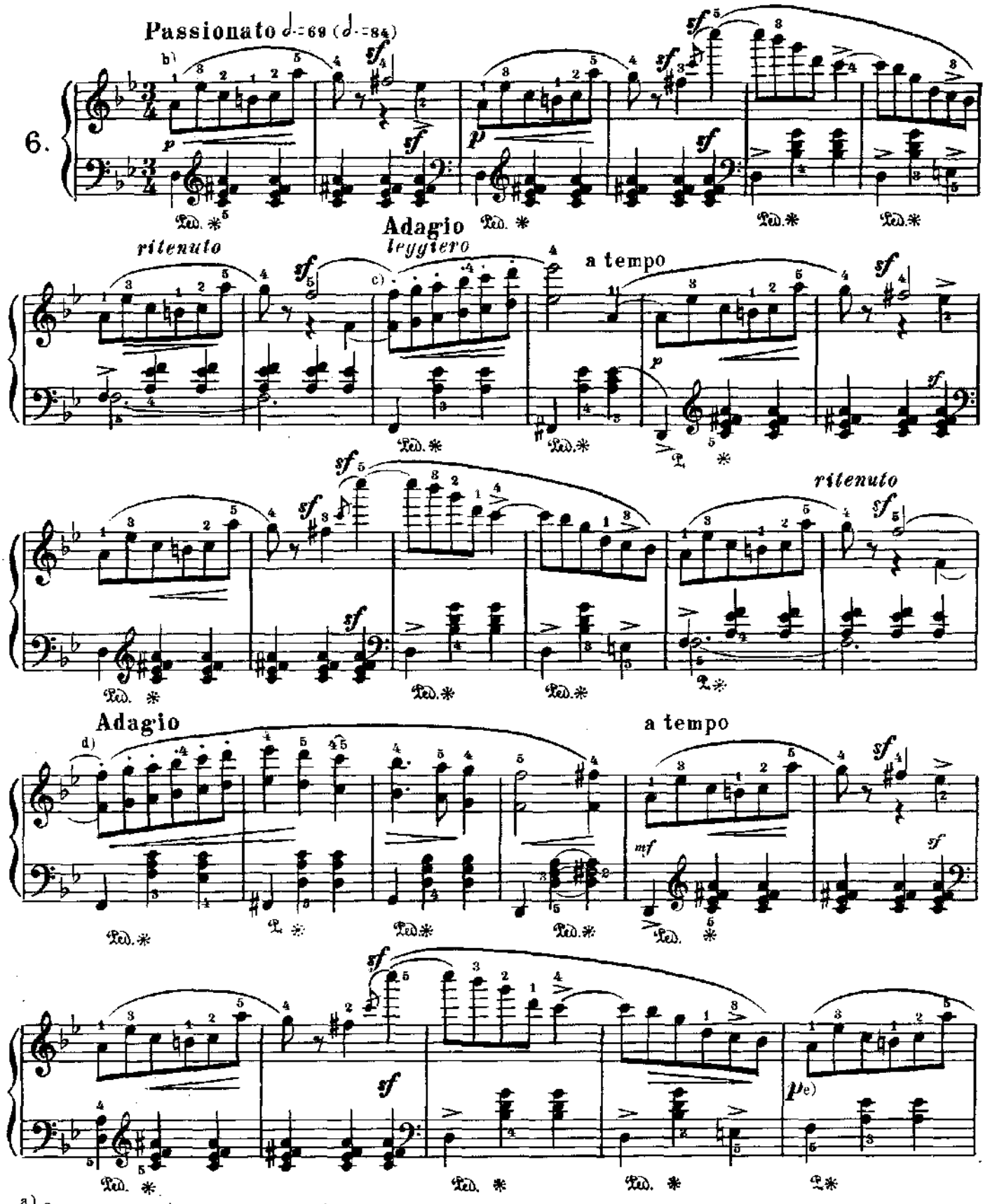
b) Здесь хорошо выделить средний голос:



c) В большинстве изданий сделана не без основания правка:

вместо

Florestan [a] Флорестан

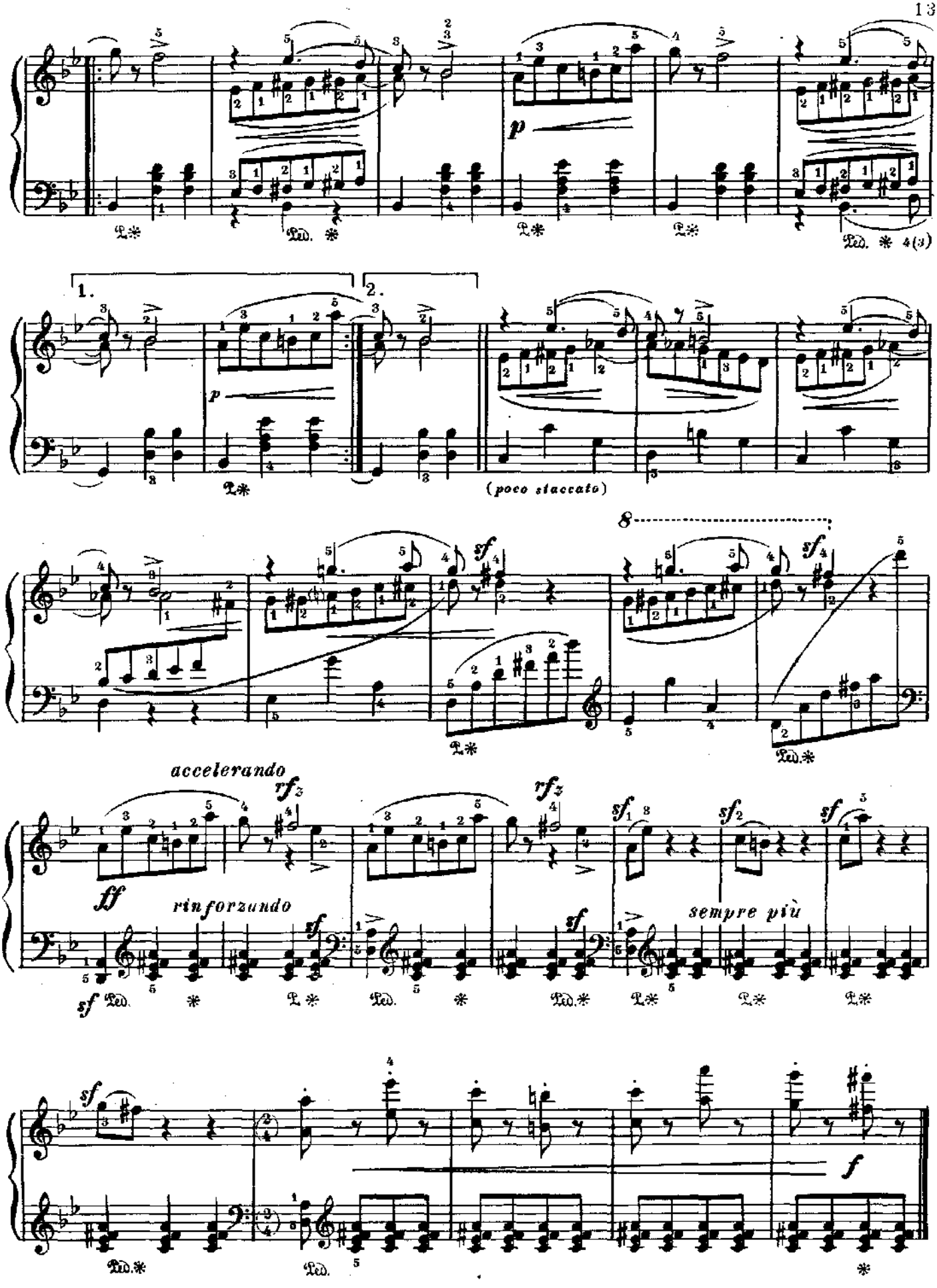


a) См. примеч. a) к предыдущему №.

b) a es(s) c. h.

c) Первый намек на фразу из „Papillons," которая появляется дальше.

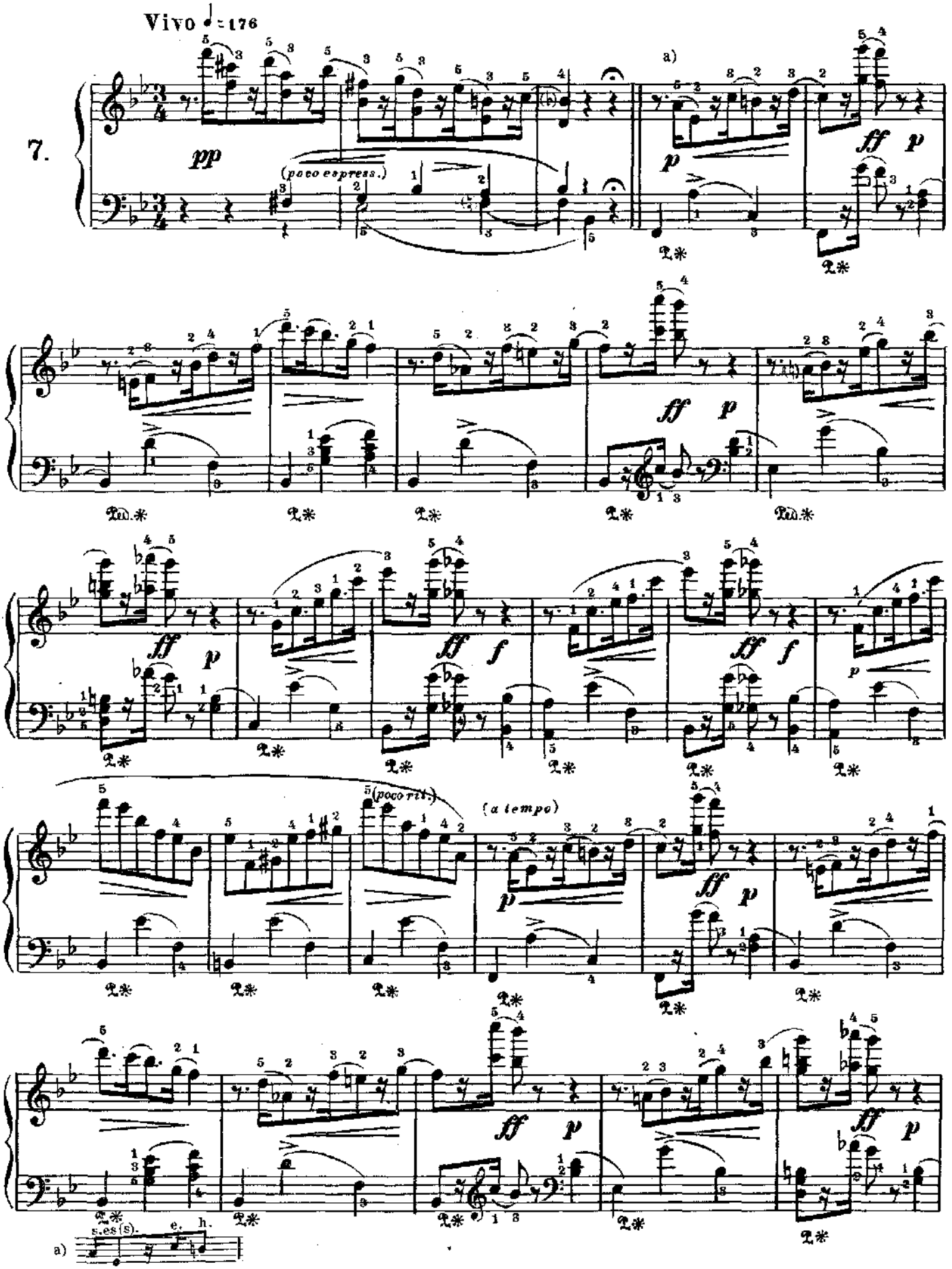
d) Эта фраза взята из „Papillons," op. 2 e) У Брейткопфа *p* поставлено на третьей четверти этого такта.

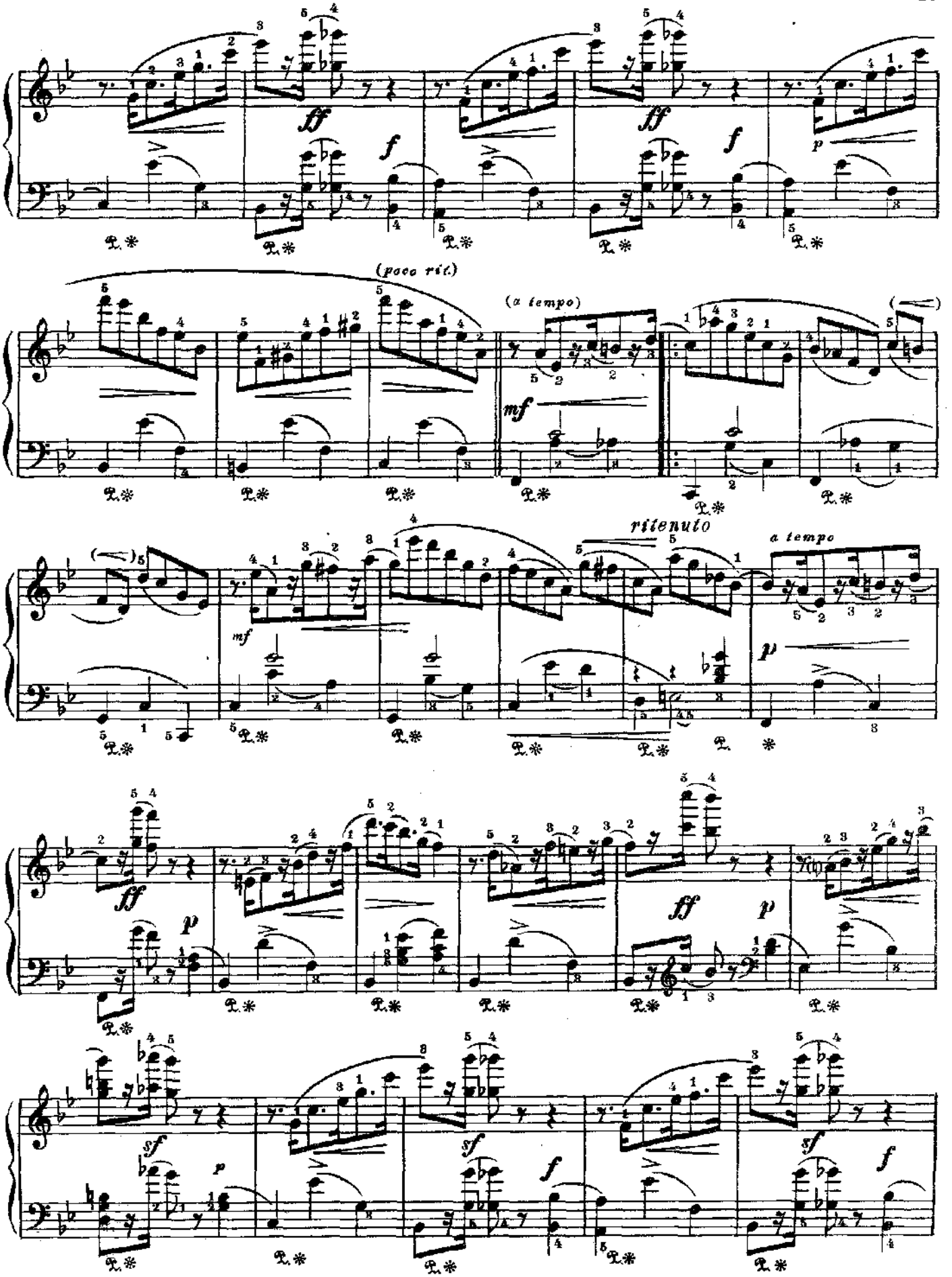

p
1.
2.
(poco staccato)
8
sf
accelerando
rfz
ff
rinforzando
sempre più
sf1
sf2
f

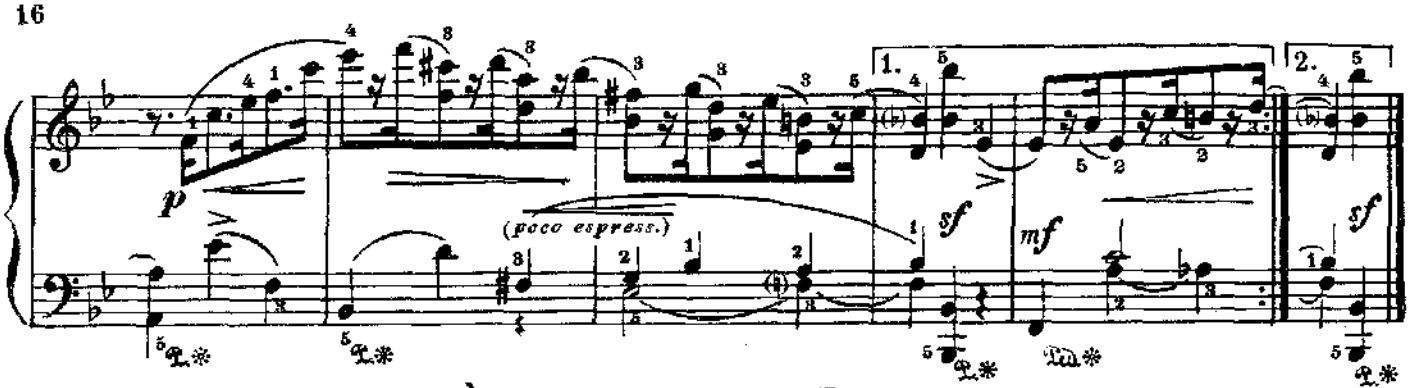
Coquette Кокетка

7.

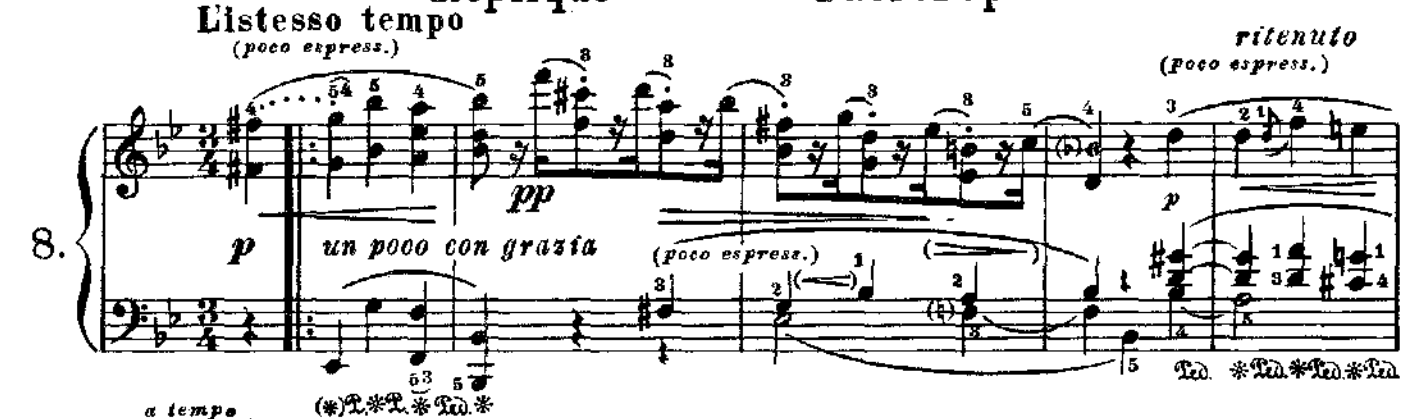
Vivo ♩ = 176

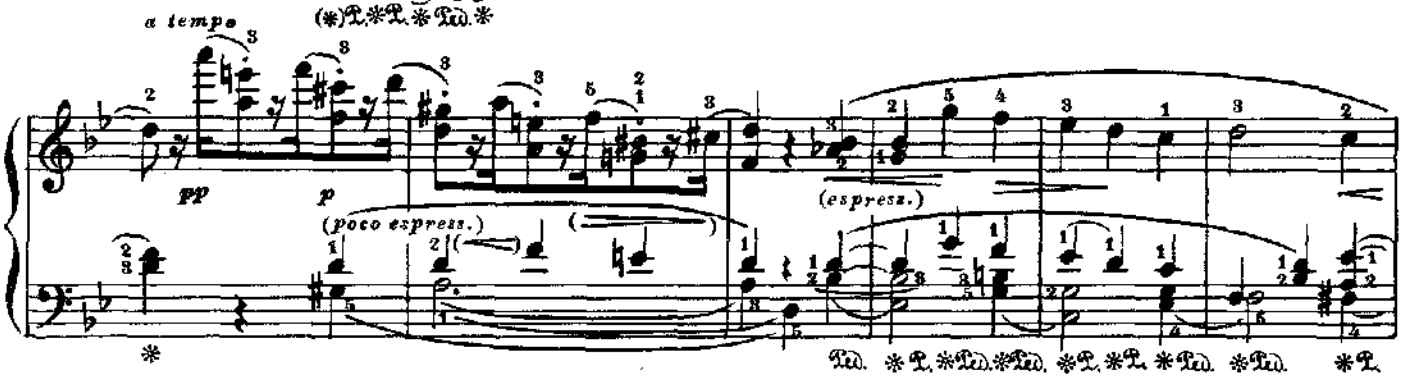


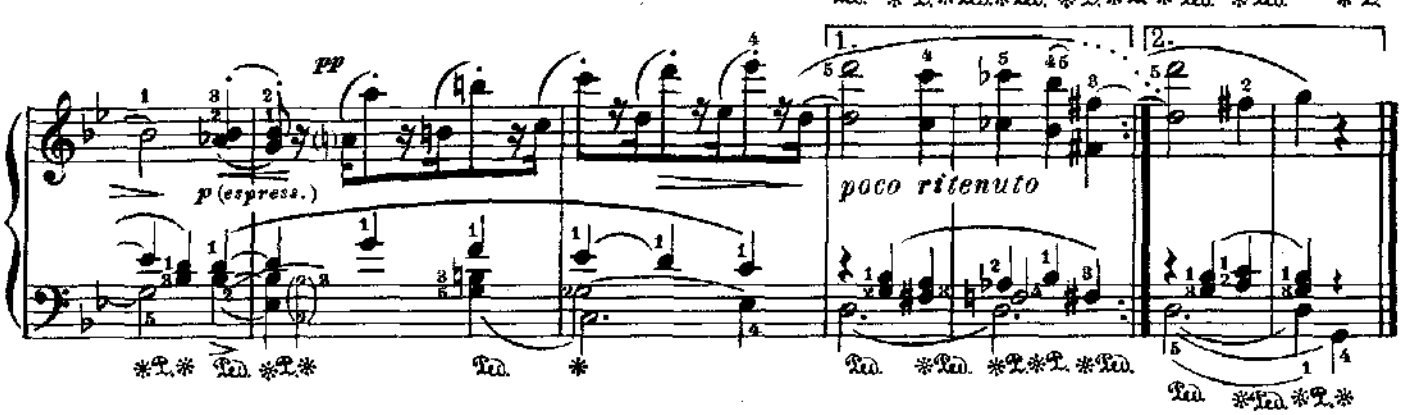

ff
f
p
(poco rit.)
(a tempo)
mf
ritenuto
a tempo
ff
p
sf
p
sf
f
sf
f



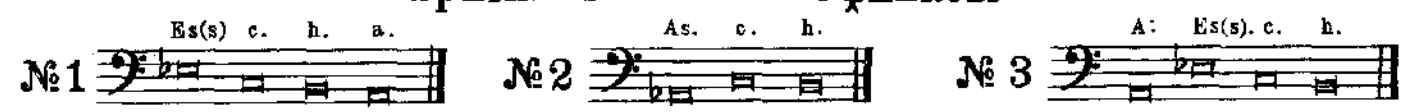
Rèplique Разговор



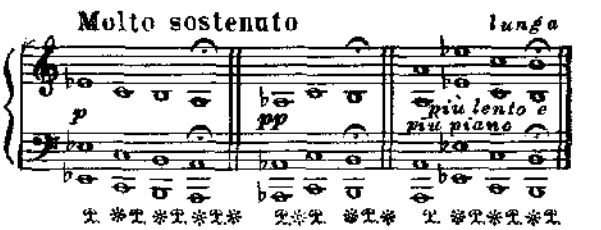




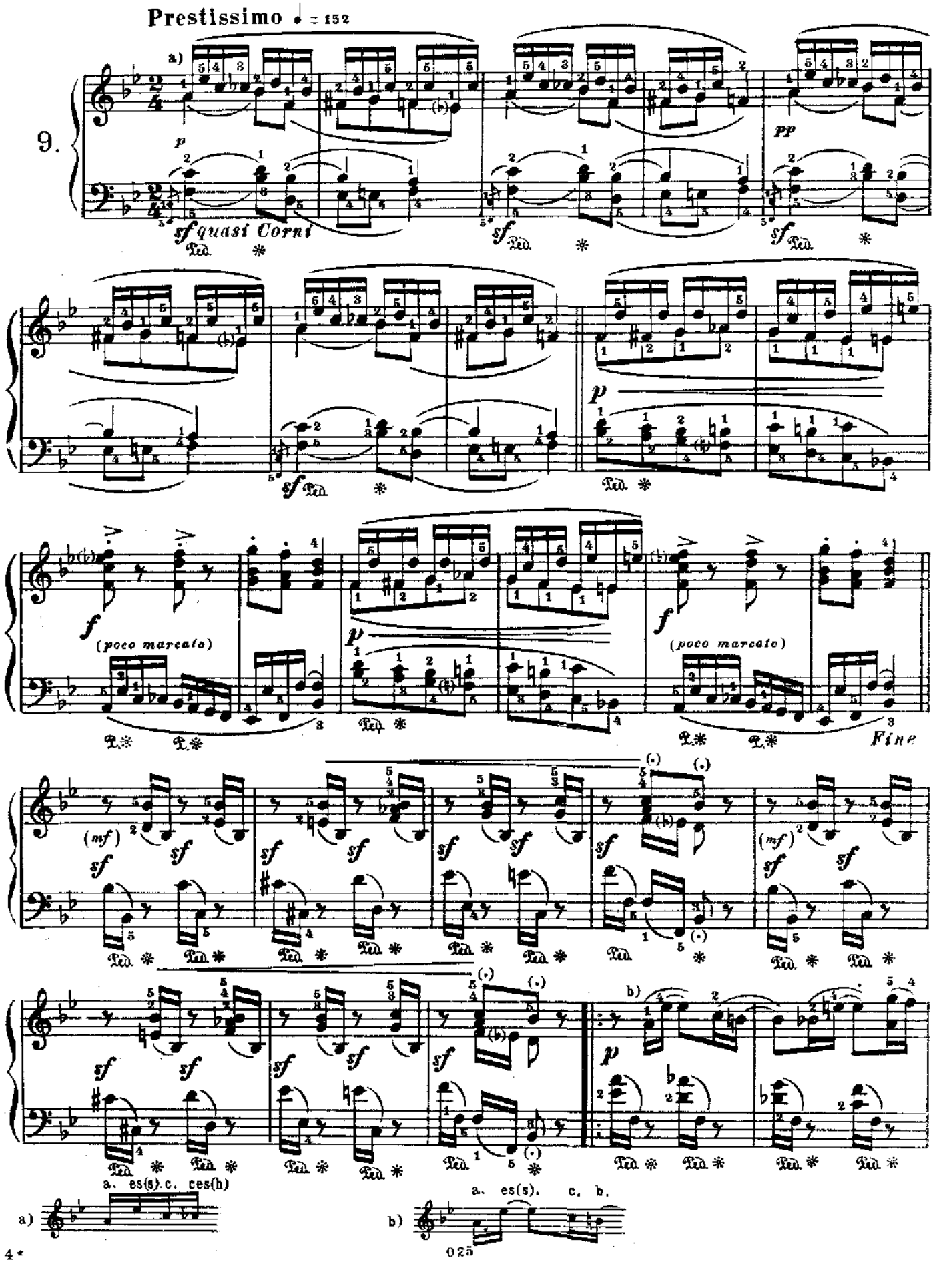
Sphinxes Сфинксы

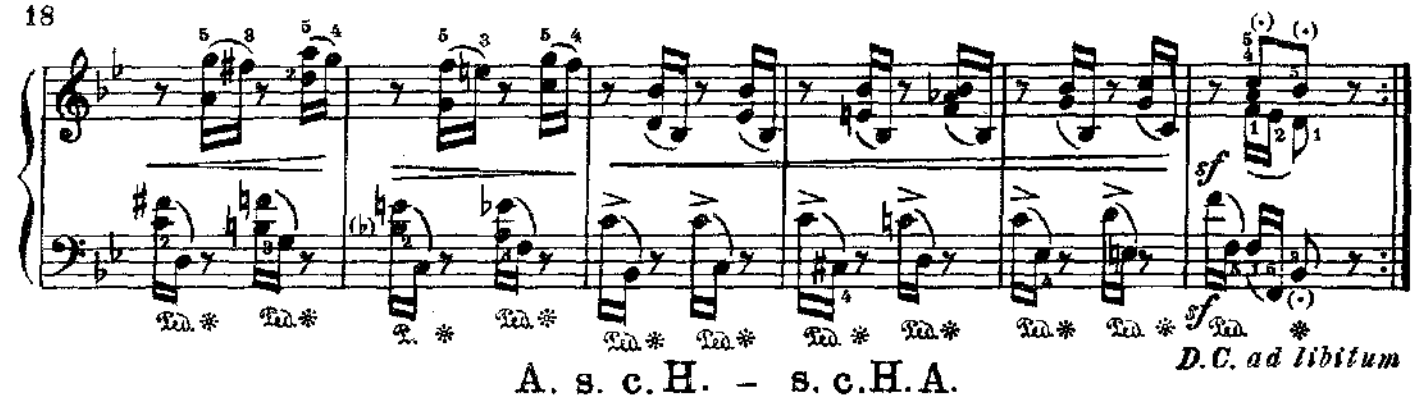


а) У Брейткопфа сказано, что этот № играть не нужно. Для исполнения его можно предложить следующую редакцию:



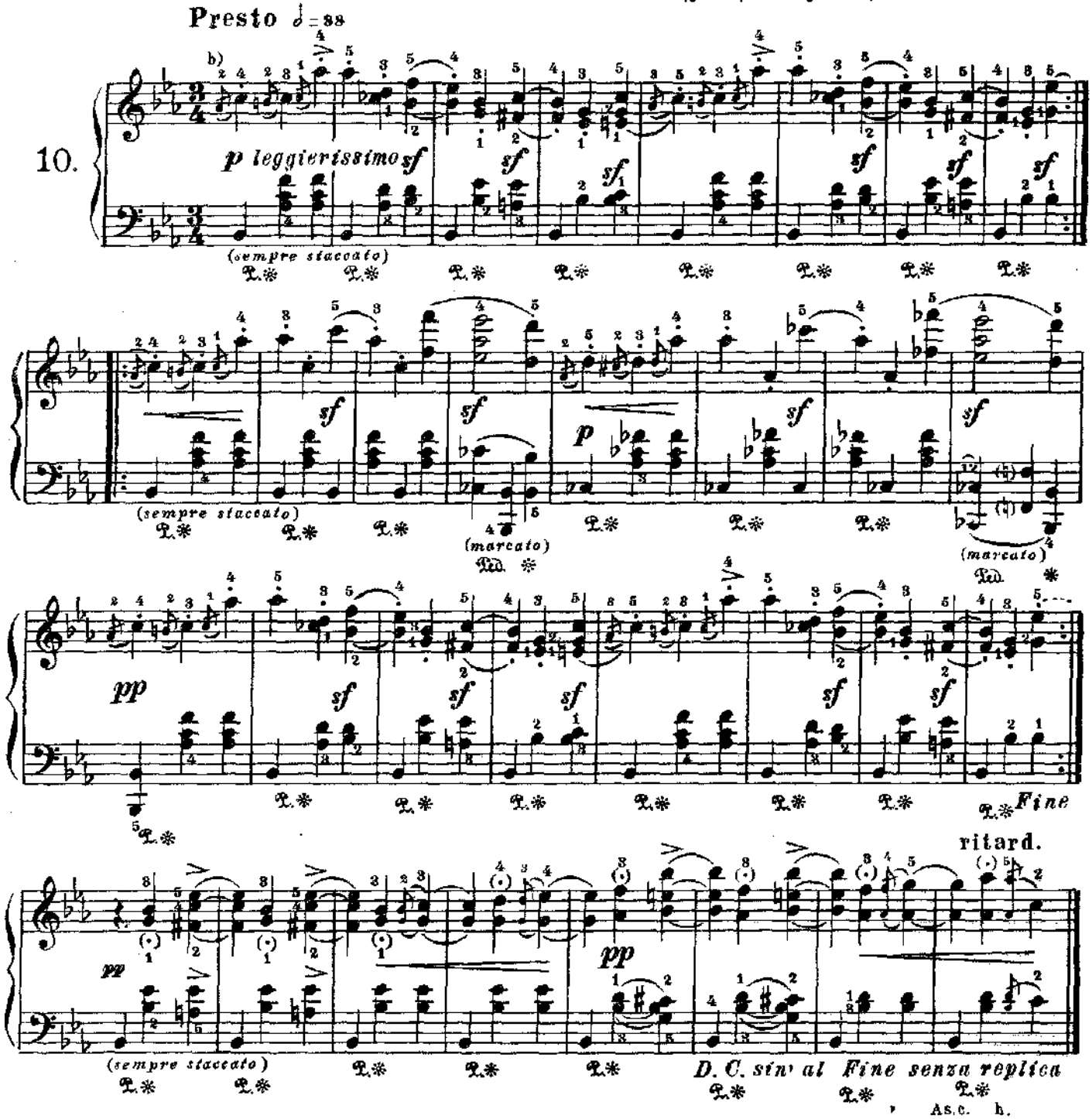
Papillons Бабочки



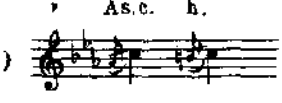


A. s. c. H. – s. c. H. A.

(Lettres dansantes)[a] (Танцующие буквы)



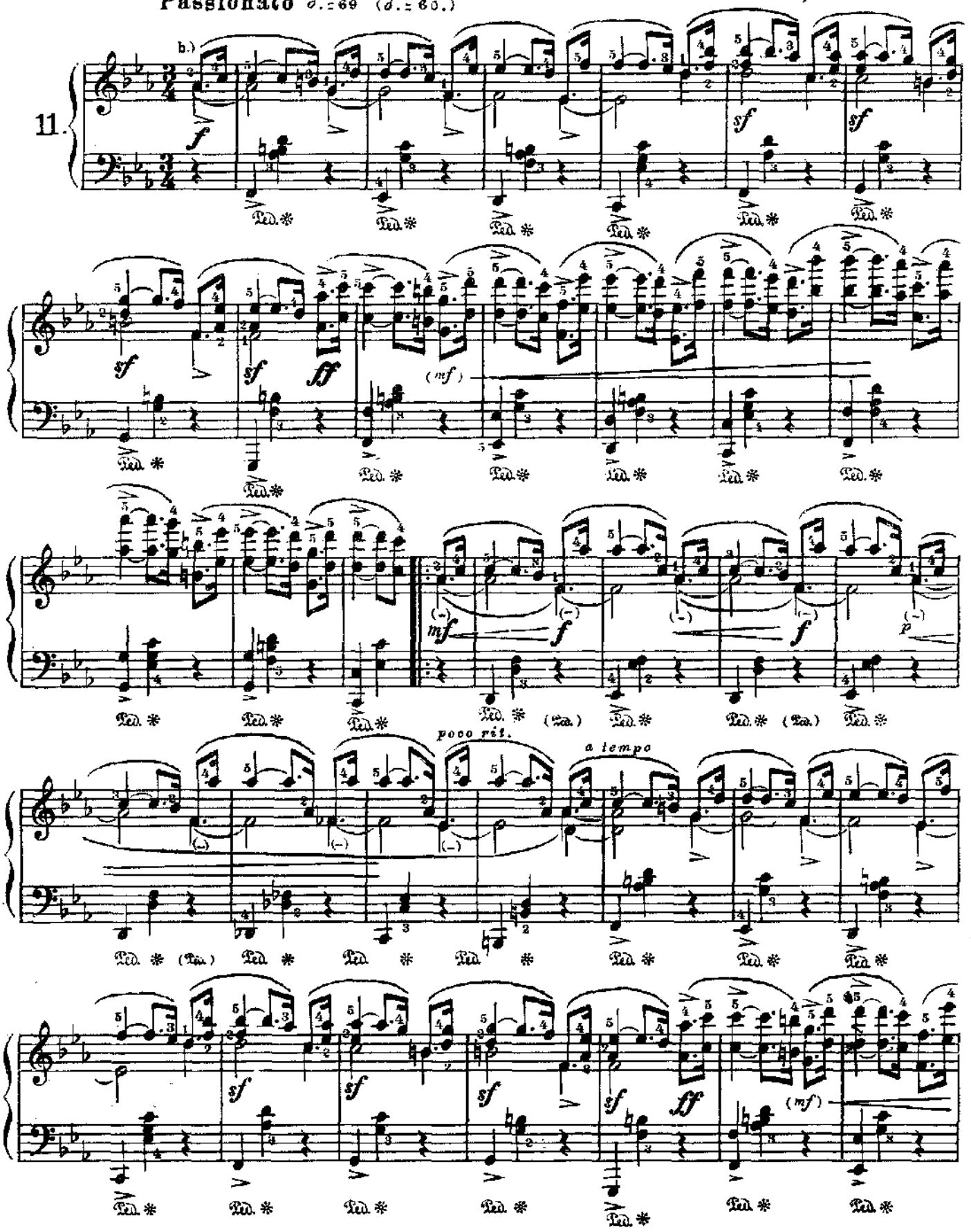
a) „Танцующие буквы" (As. c. h.) – как бы маски, наряженные в костюмы – буквы. b.)



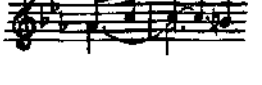
Chiarina [a] Киарина

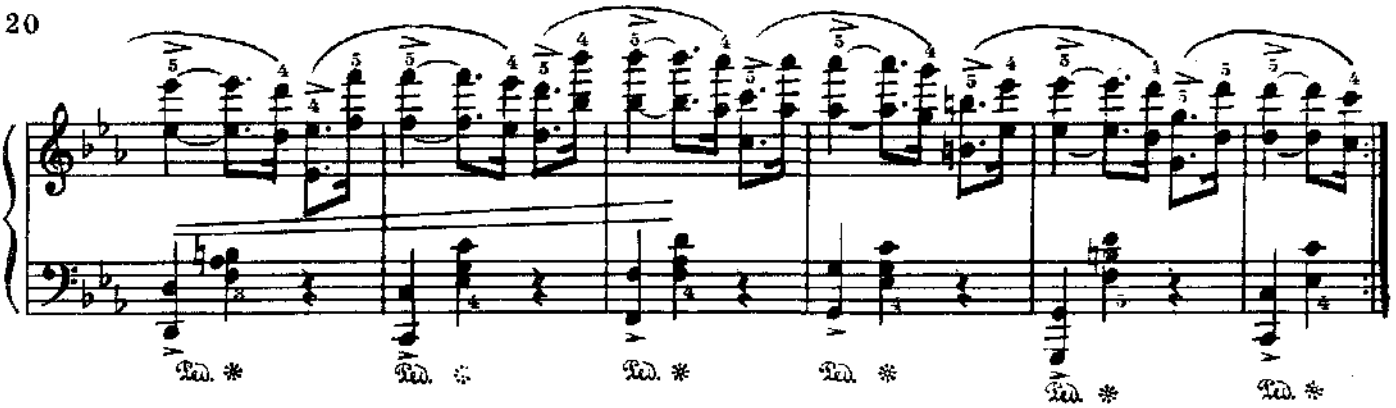
Passionato ♩.=69 (♩.=60.)

11.



a.) „Chiarina" – Клара Вик, будущая жена Шумана, тогда (1834–35 гг.) еще 15-ти летняя девочка-пианистка.

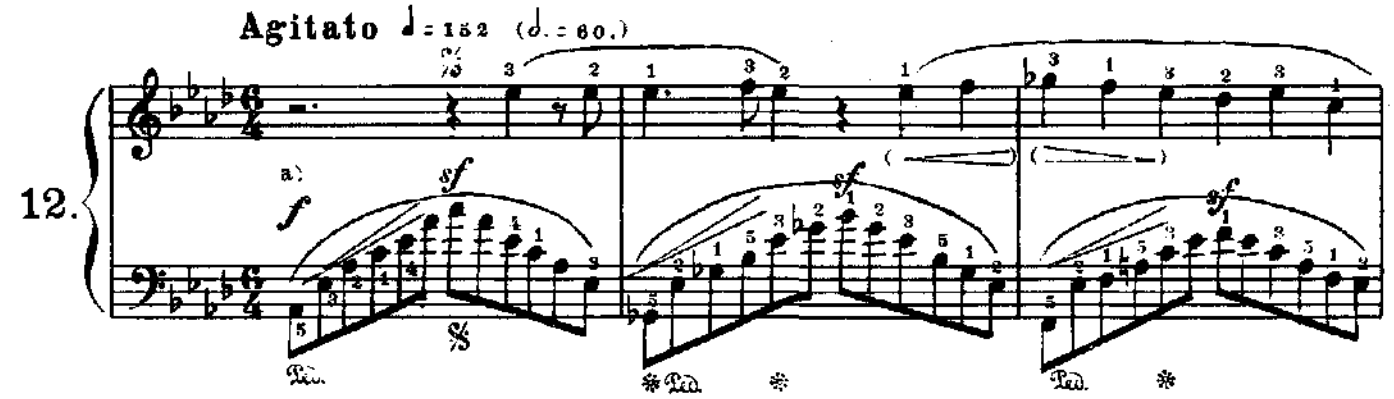
b.) 

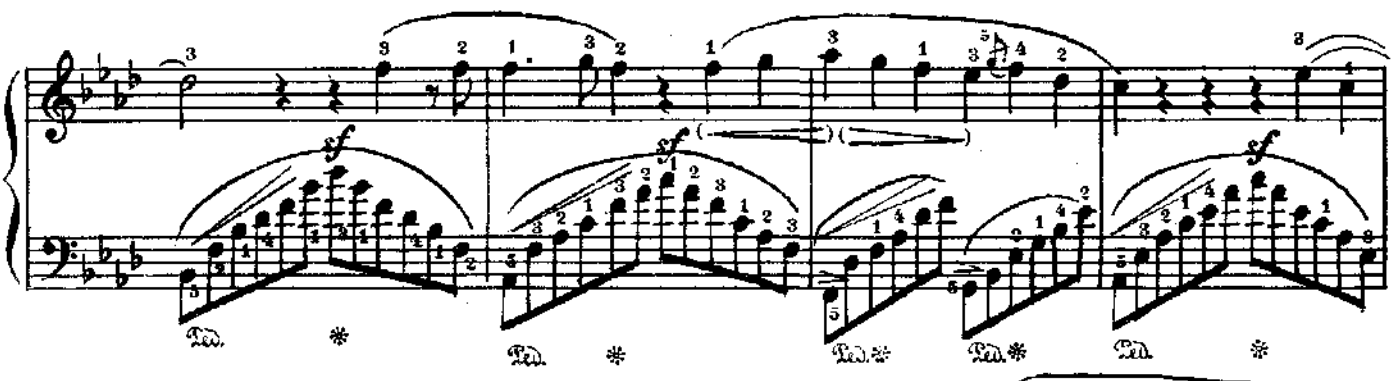


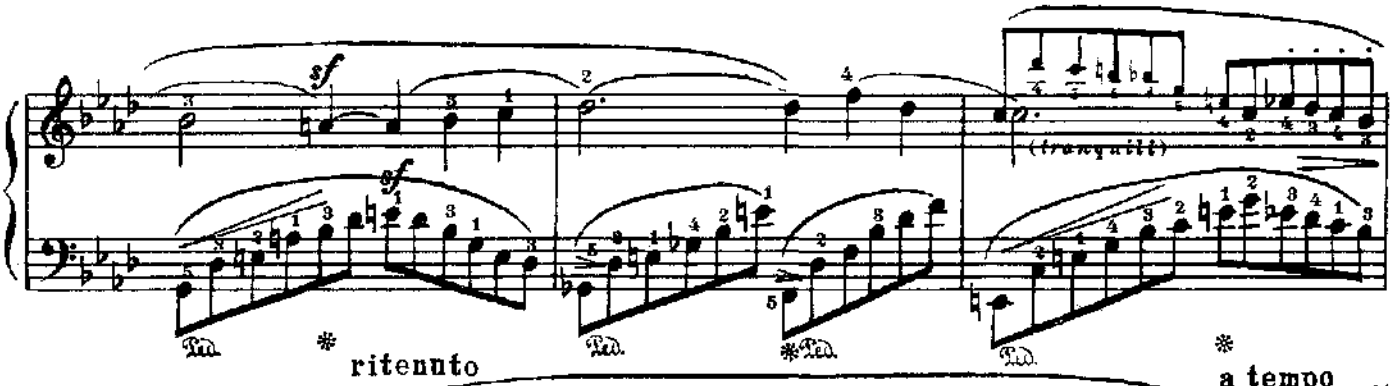
Chopin Шопен

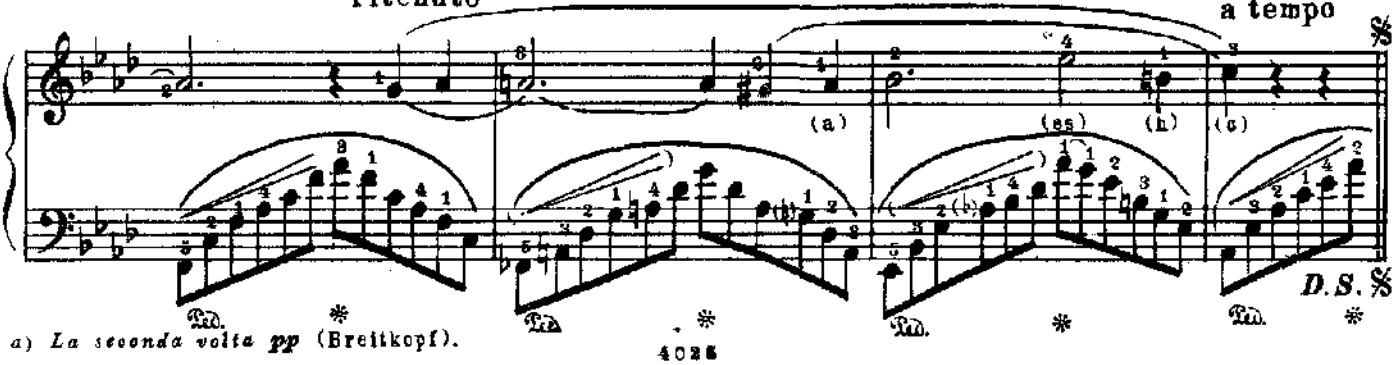
Agitato ♩ = 152 (𝅗𝅥. = 60.)

12.









a) *La seconda volta* ***pp*** (Breitkopf).

Estrella [a] Эстрелла

Con affetto ♩=152 (𝅗𝅥.=92.)

13.

ff (*f*) (*p*)

Più presto, molto espressivo

p

Tempo I

ff *f* *ff*

a) „*Estrella*“ — Эрнестина фон Фрикен. (См. примеч. вначале этого *opus*'а.)

b) As. c. h.

c) Эта несколько странная лига ( ) отсутствует во многих изданиях. В старом издании Брейткопфа она есть, что дает основание приписать ее самому Шуману.

Reconnaissance

Признательность

Animato ♩ = 100

14.

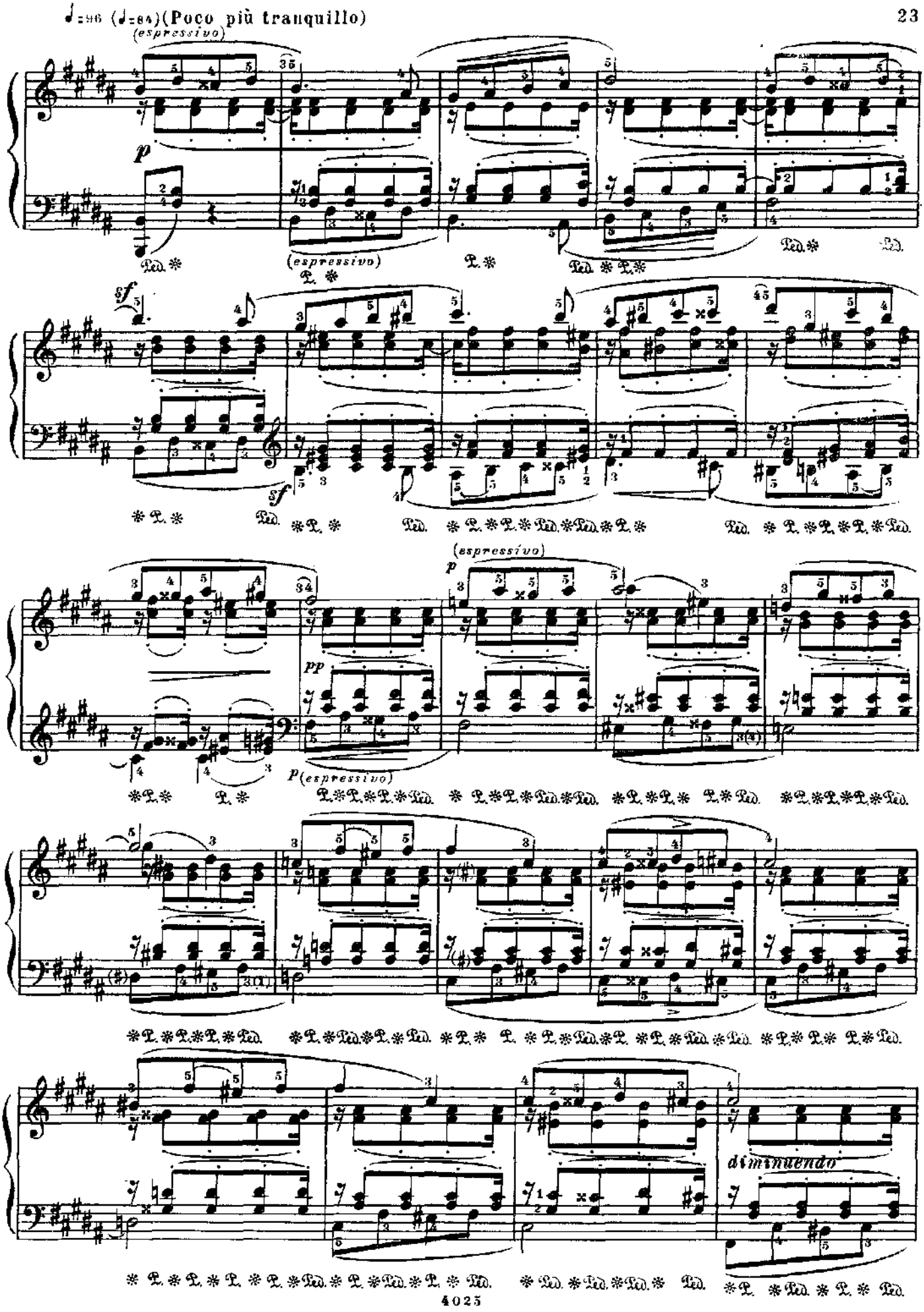
pp (*molto leggiero*)

sempre staccato

(*poco rit.*)

As. c. h.

a) b) Применяемая иногда в этой пьесе „облегченная“ аппликатура: и т.д., ни в каком случае рекомендована быть не может.

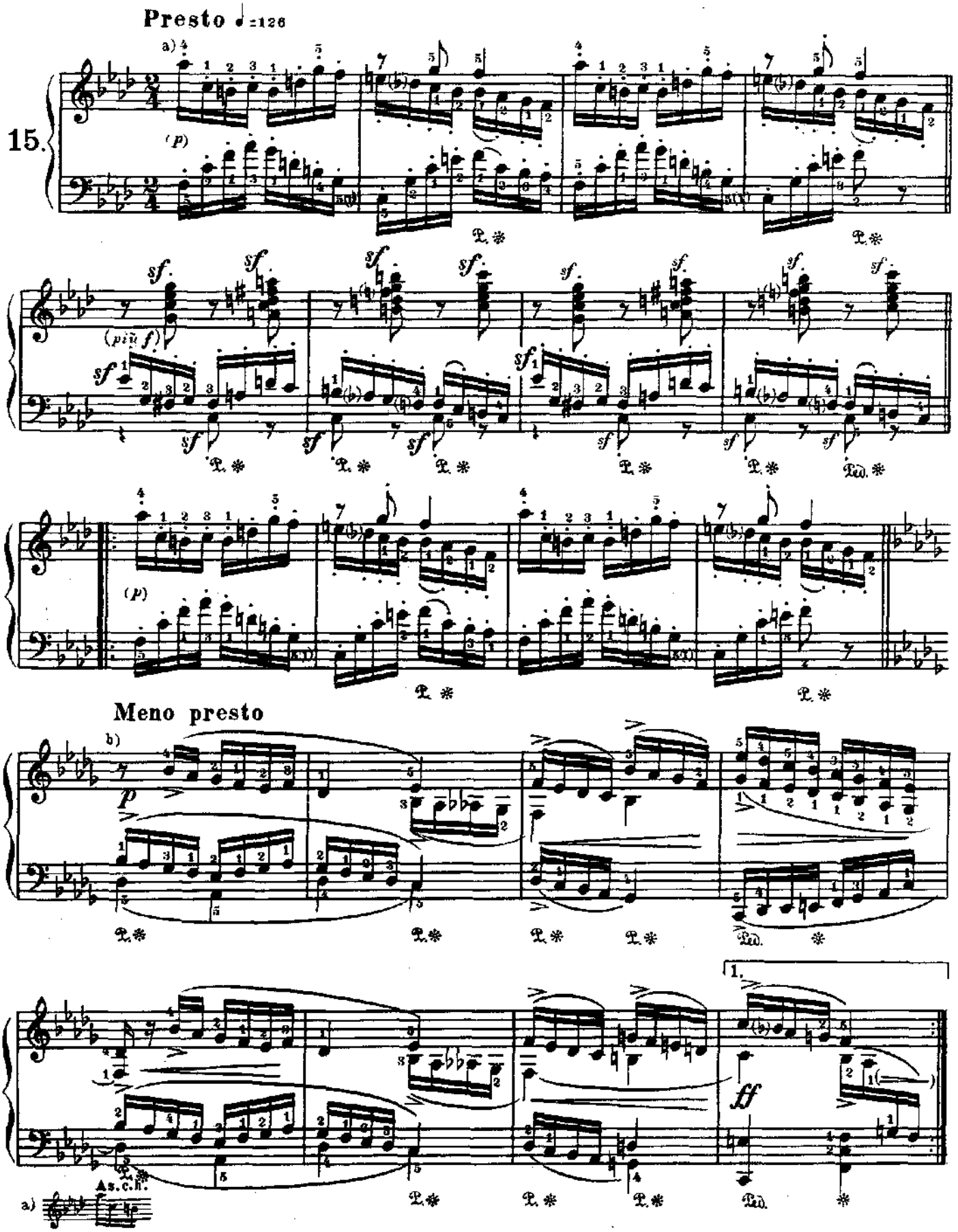

♩=96 (♩=84)(Poco più tranquillo)
(espressivo)
p
(espressivo)
sf
sf
(espressivo)
p
pp
p(espressivo)
diminuendo

ritard.

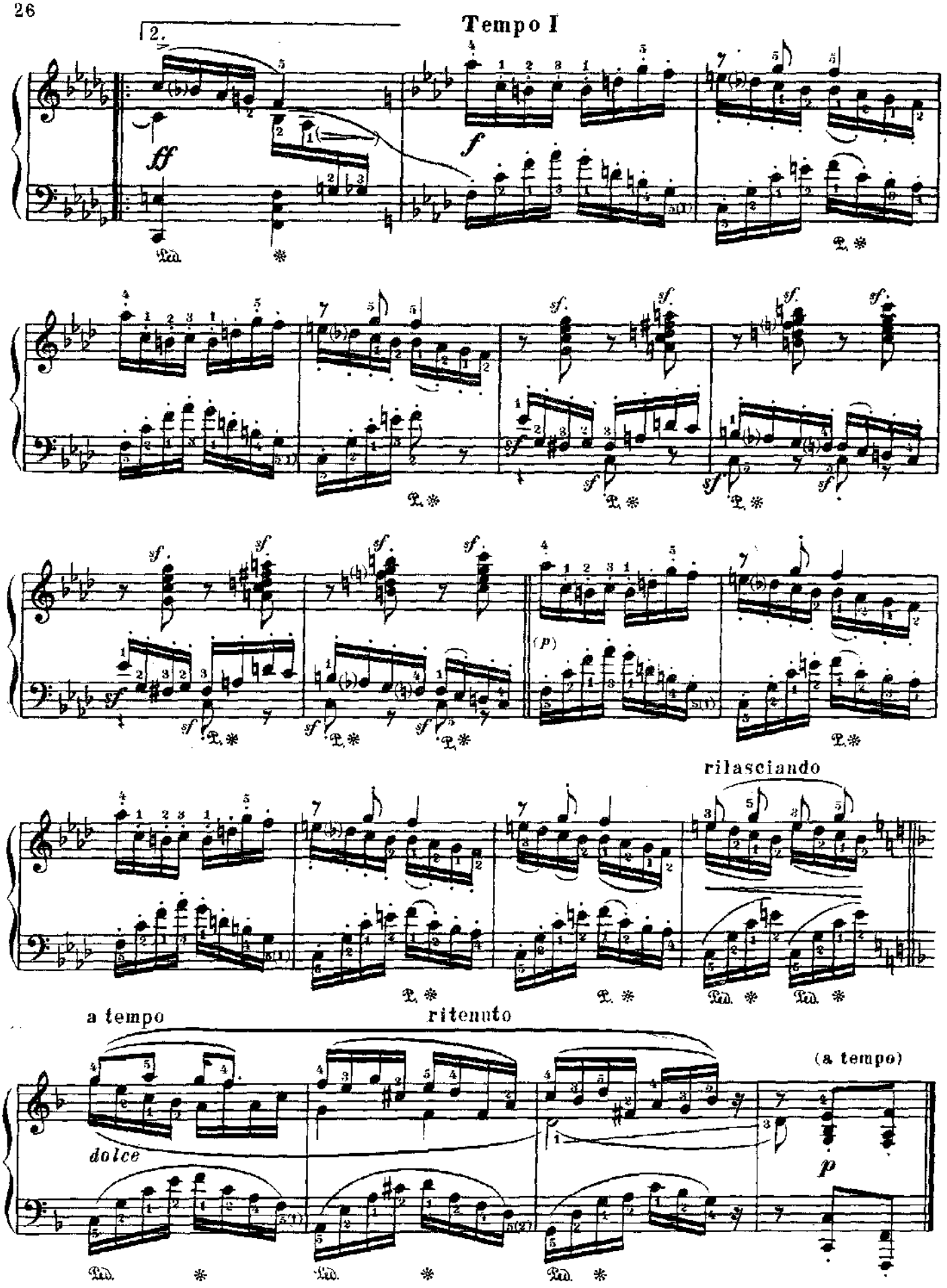
a tempo vivo (♩=100)

pp *sempre staccato*

Pantalon et Colombine — Панталон и Коломбина



b) У Петерса и в некоторых других изданиях повторение начинается отсюда, а не 4-мя тактами раньше.


Tempo I
2.
ff
f
sf
(p)
rilasciando
a tempo
ritenuto
(a tempo)
dolce
p
Ped.

Valse allemande — Немецкий вальс

Molto vivace ♩=184

16.

a) b) semplice pp

staccato

sf sf f sf sf sf sf

p

ritard. a tempo pp

sf ff

1. 2.

Paganini — Паганини

Intermezzo

Presto ♩=104

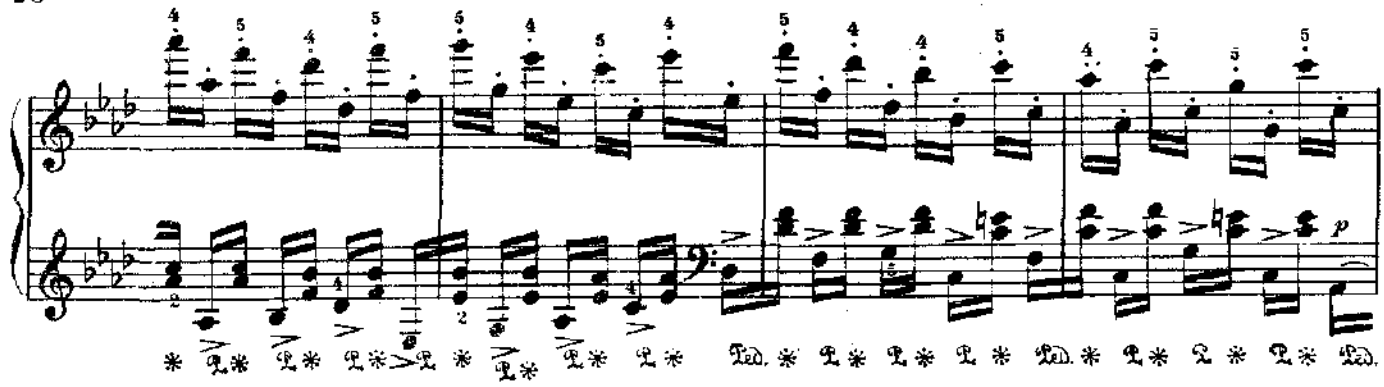
p molto staccato

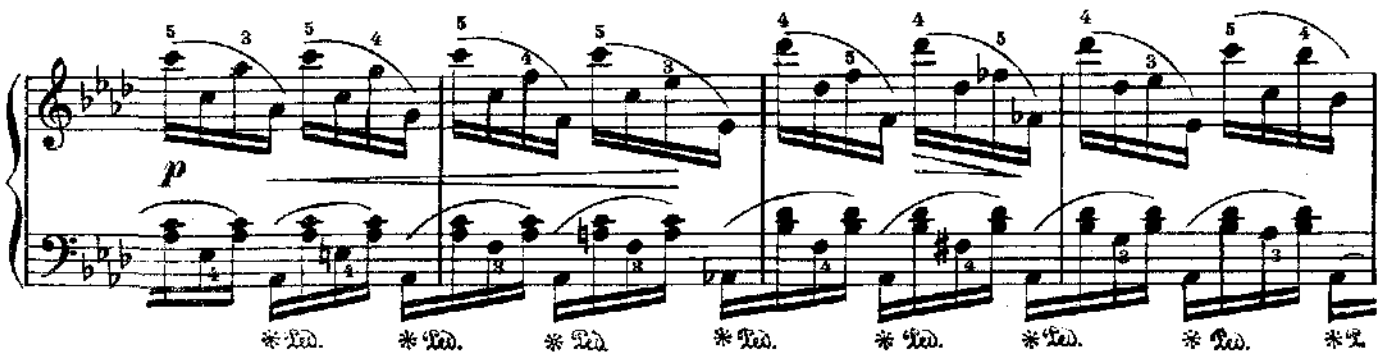
c) ff

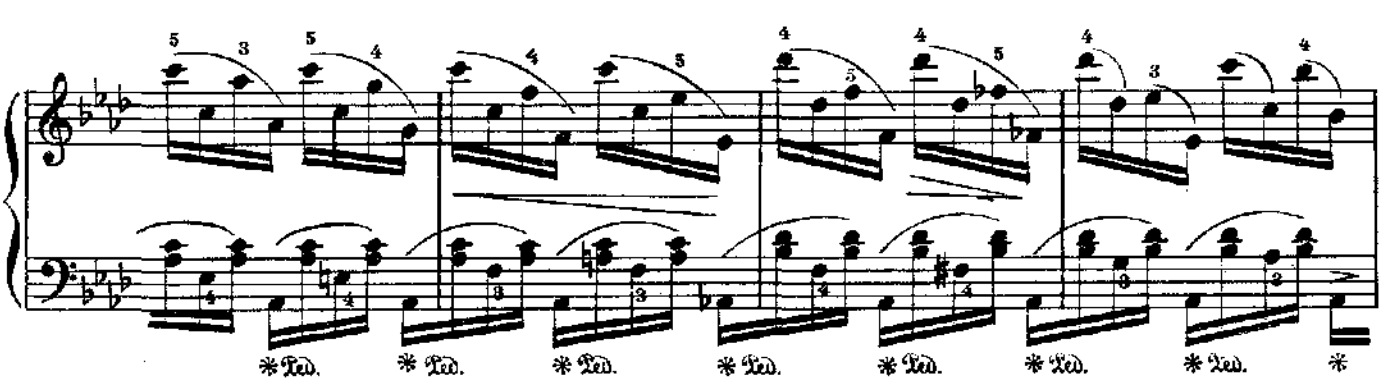
Asc. h.

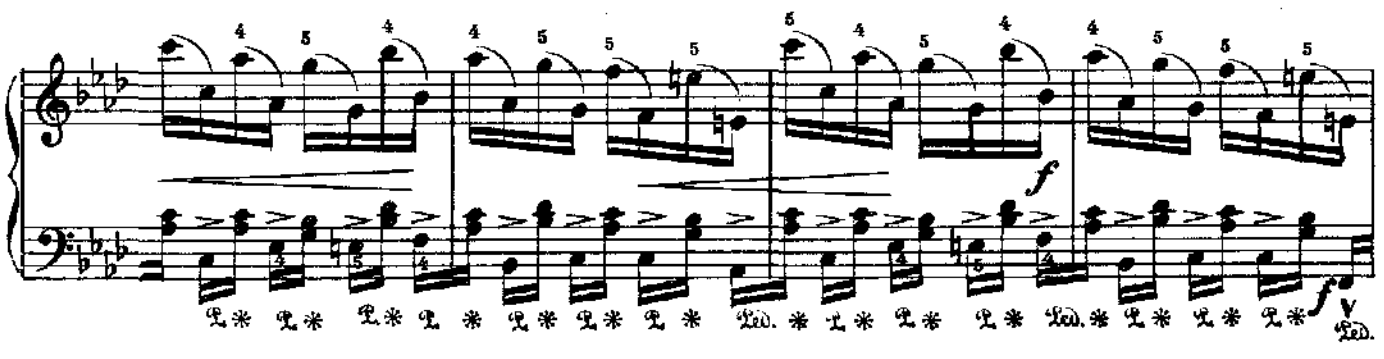
a) b) Первую шестнадцатую не следует играть слишком коротко, а напротив спокойно и мягко.

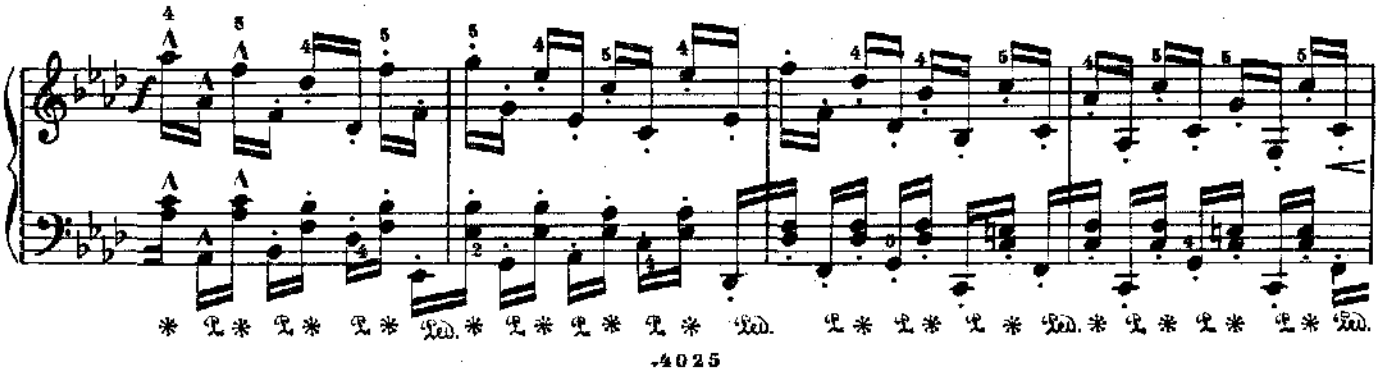
c) Левую руку (ff) не так коротко, как правую.

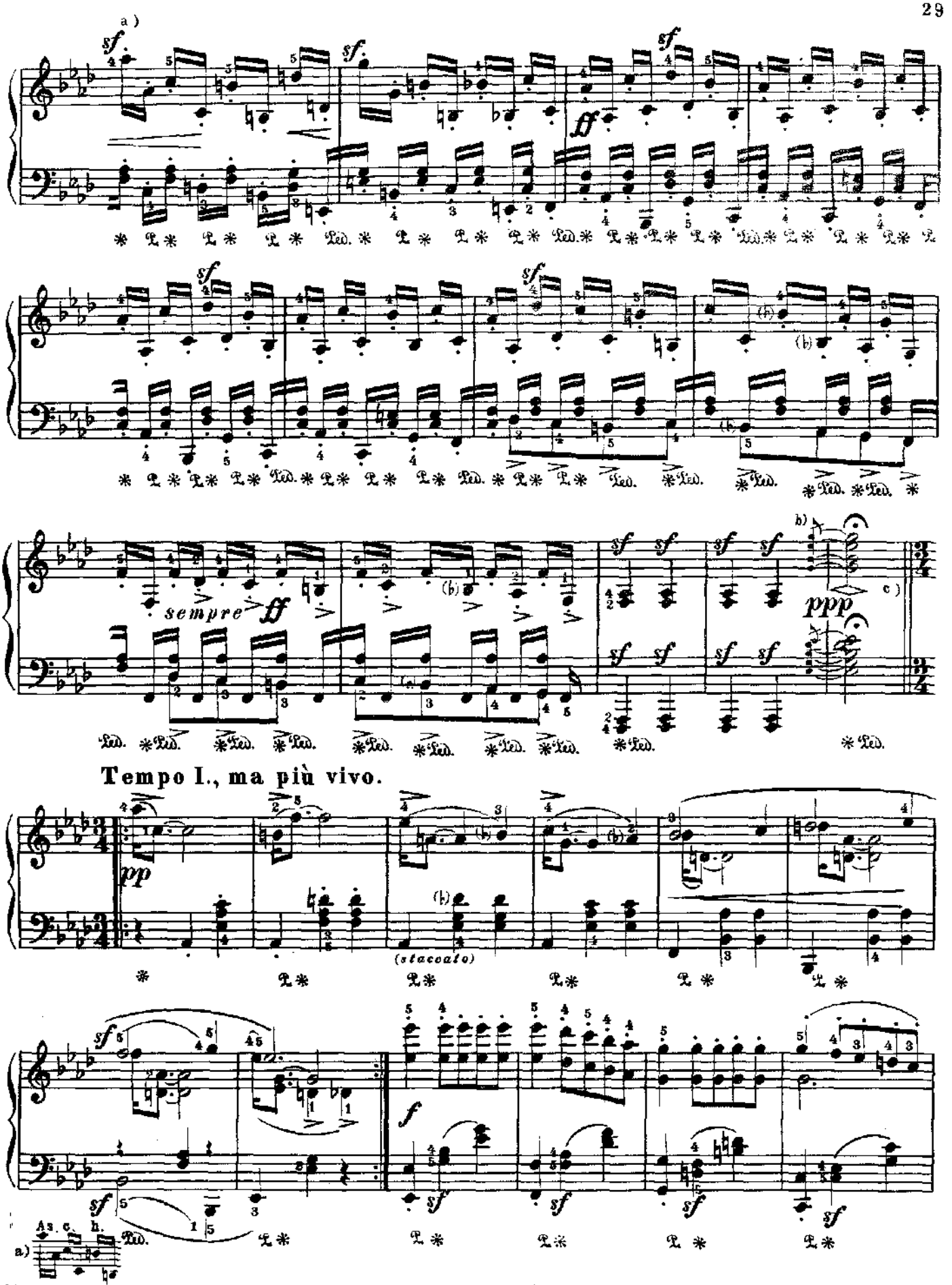






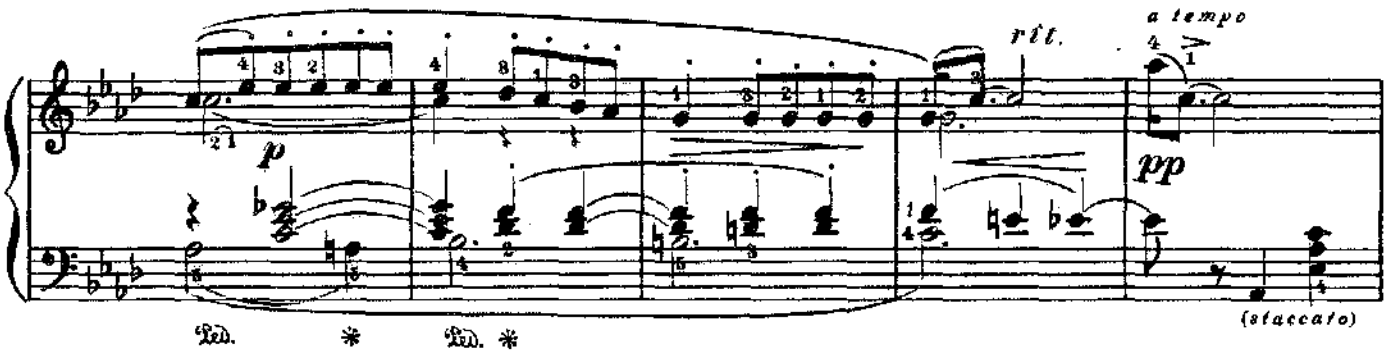


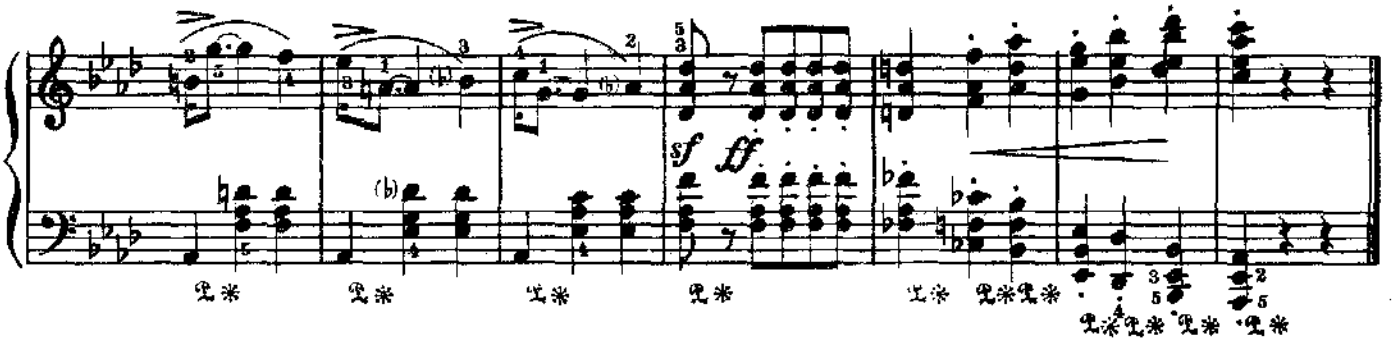




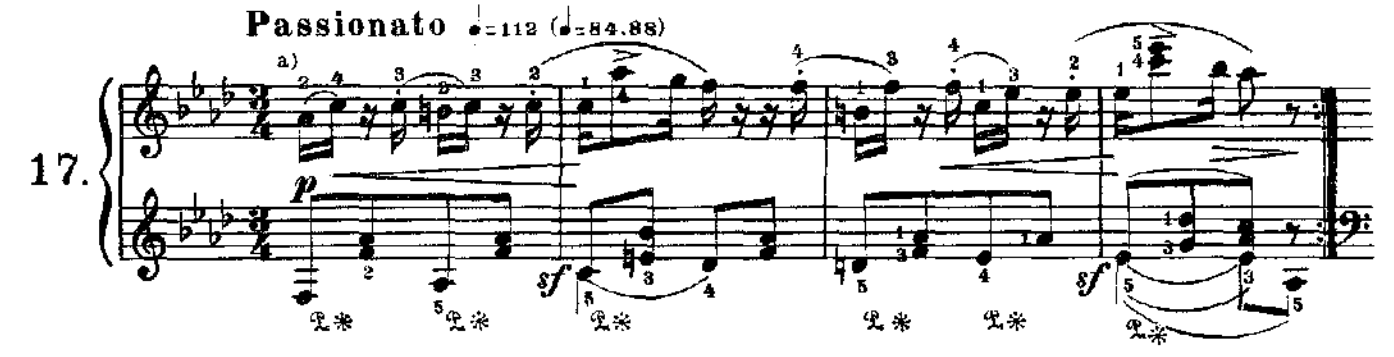
b) Этот аккорд следует *положить* без звука и затем снять педаль, после чего аккорд ясно зазвучит.

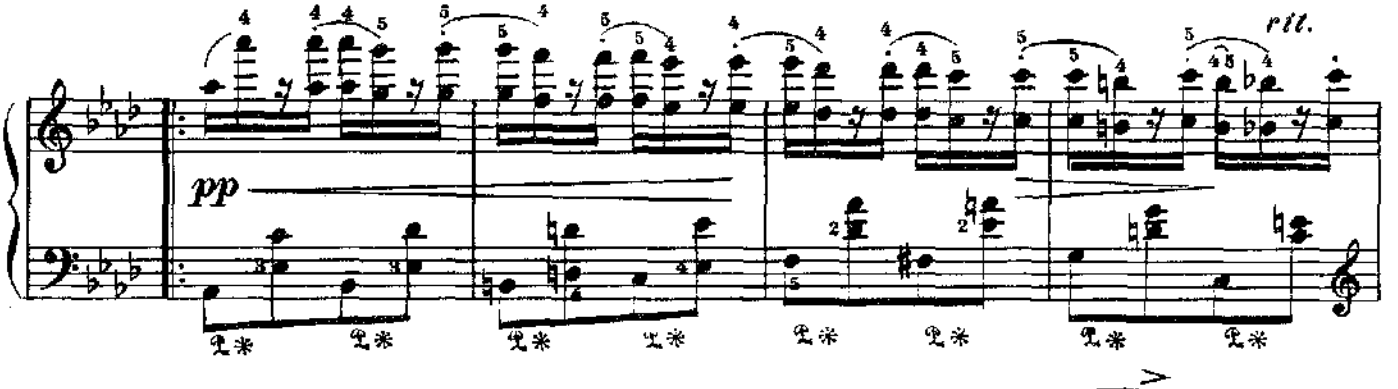
c) <>-неисполнимый на фортепиано знак.

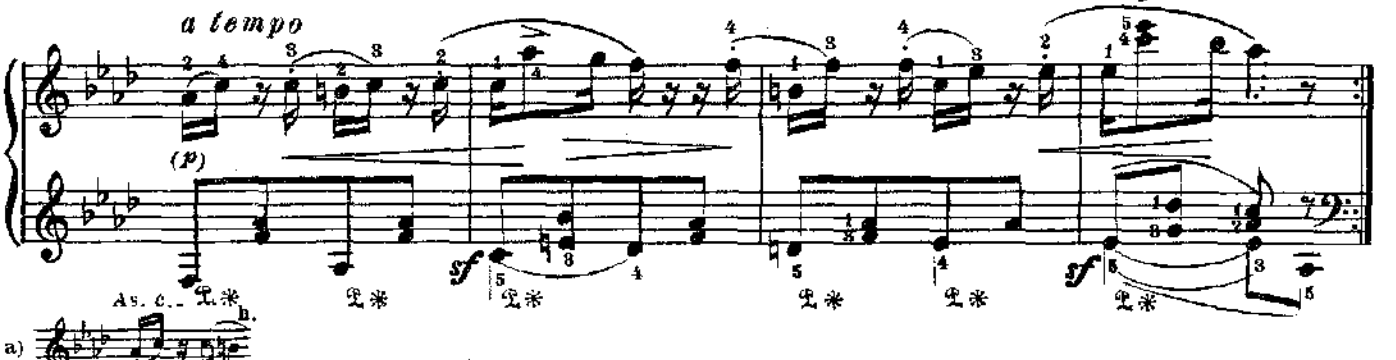


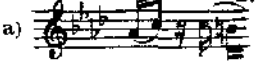


Aveu Признание





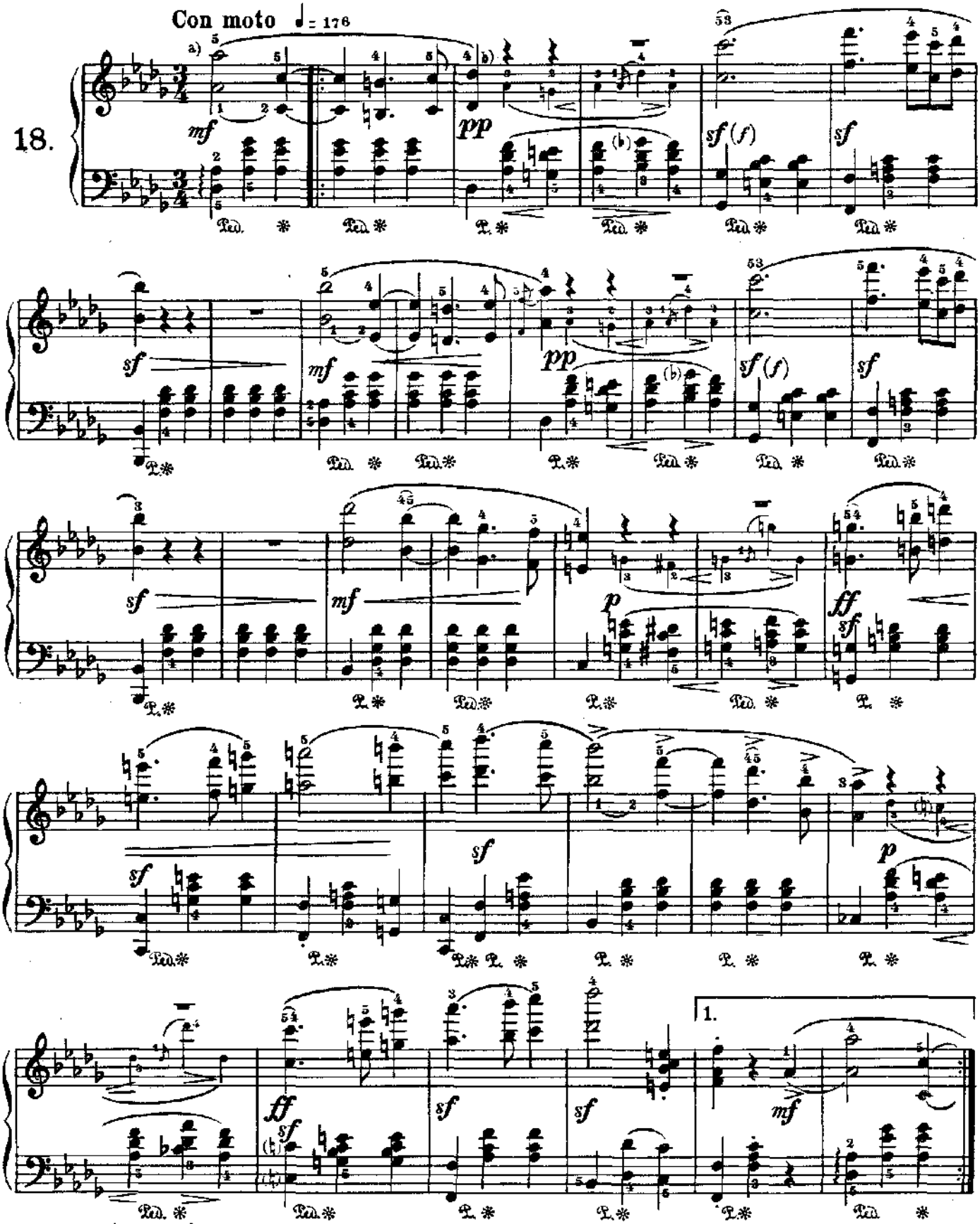




Promenade — Прогулка

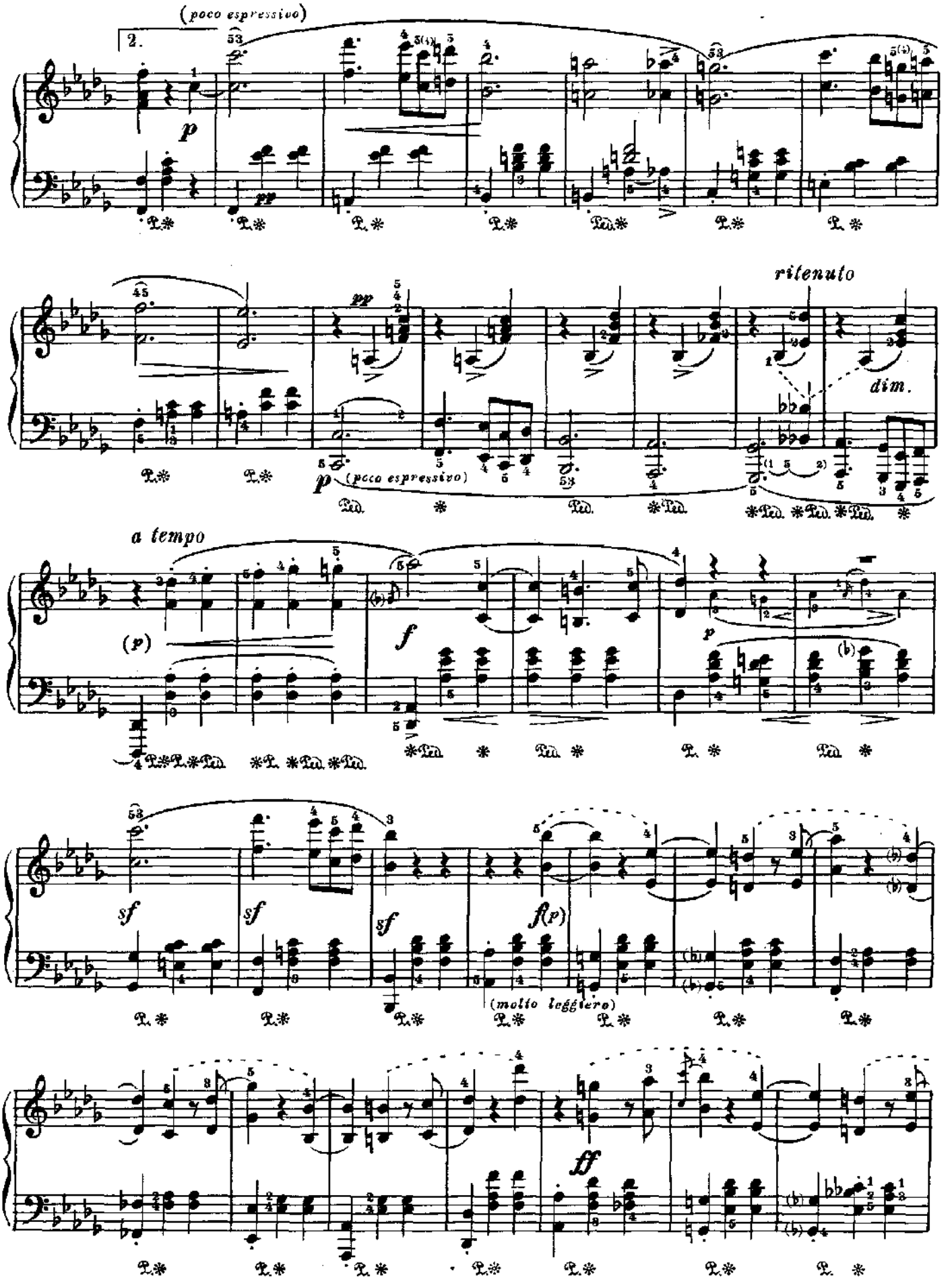
18.

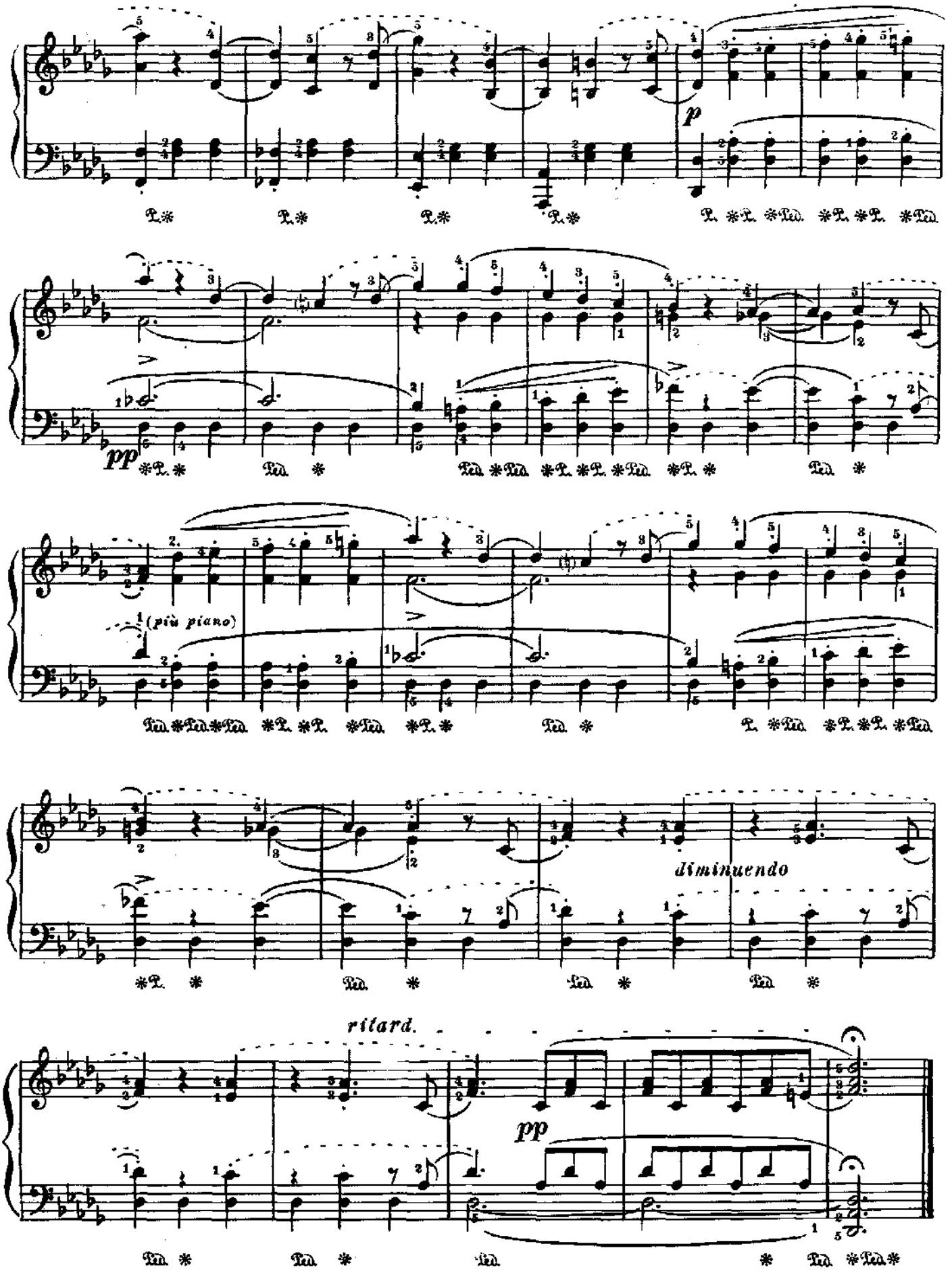
Con moto ♩ = 176



a) Ав. c. h.

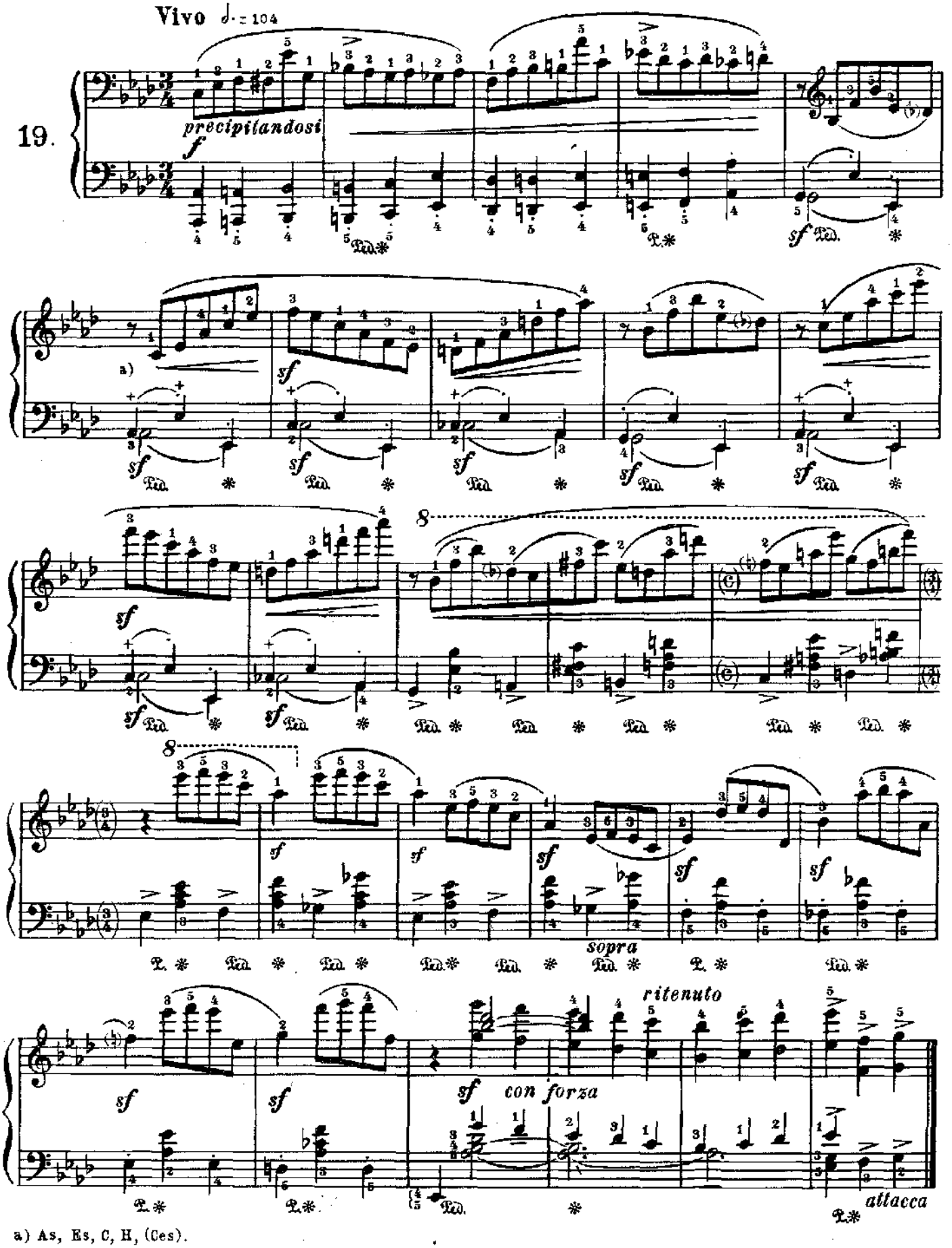
b) Фразы, написанные мелкими нотами, следует играть очень *piano*, как бы издали.


(poco espressivo)
2.
p
pp
rilenuto
dim.
(poco espressivo)
a tempo
(p)
f
p
sf
sf
sf
f(p)
(molto leggiero)
ff


p
pp
(più piano)
diminuendo
ritard.
pp

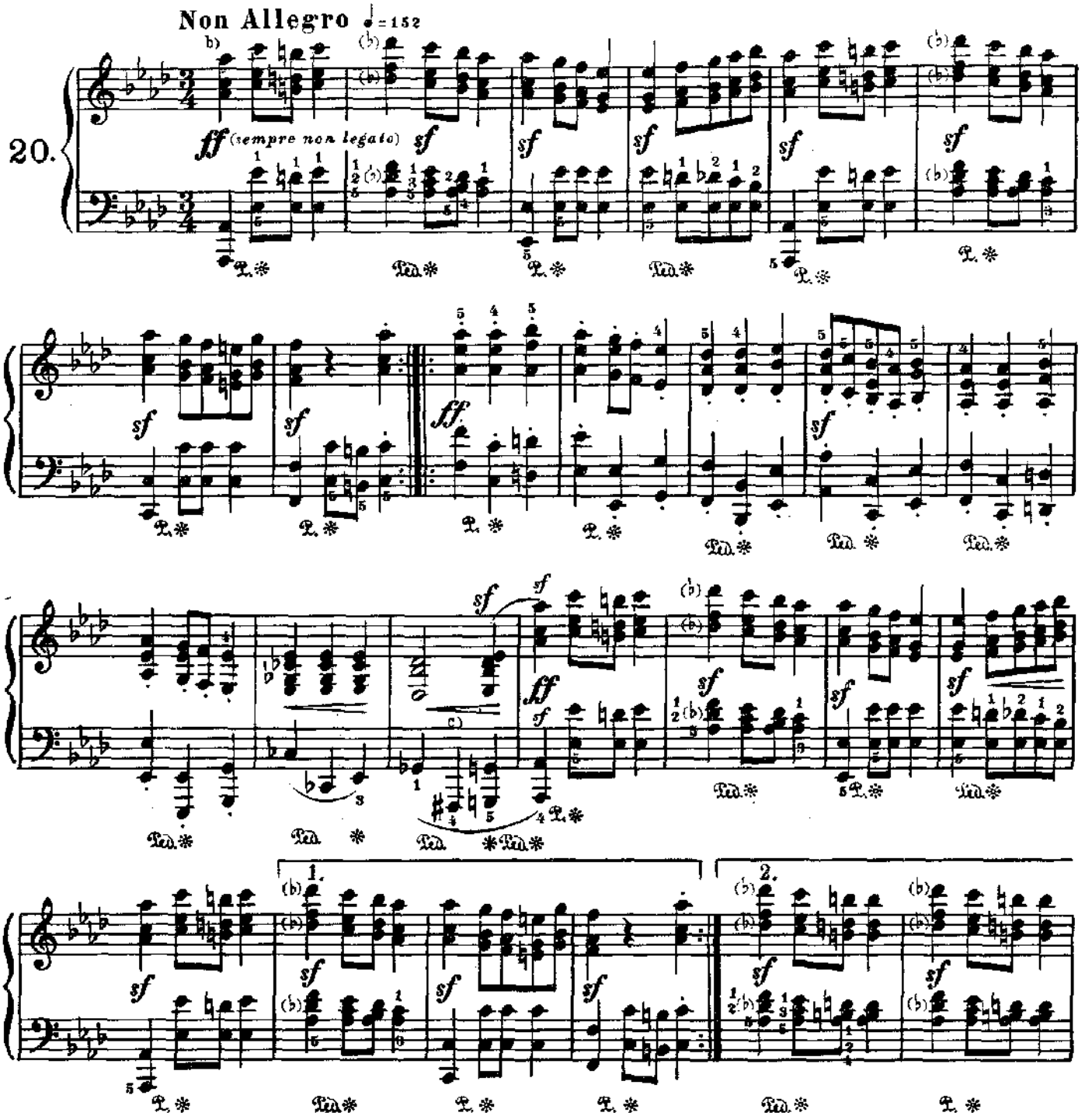
Pause

Пауза

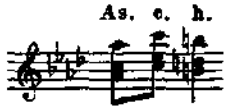


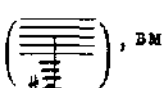
a) As, Es, C, H, (Ces).

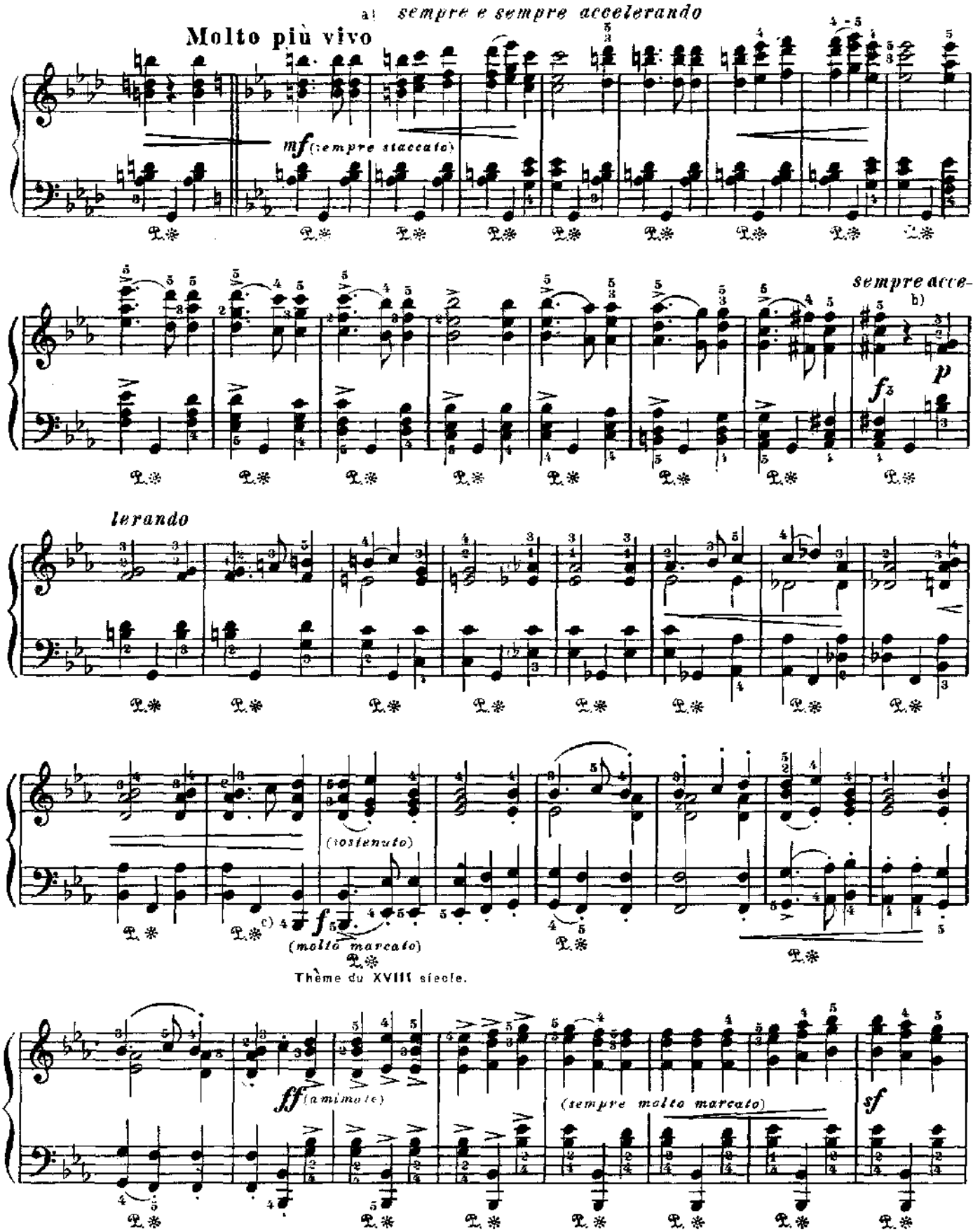
Marche des „Davidsbündler" contre les Philistins [a]
Марш „Давидова братства" против филистимлян



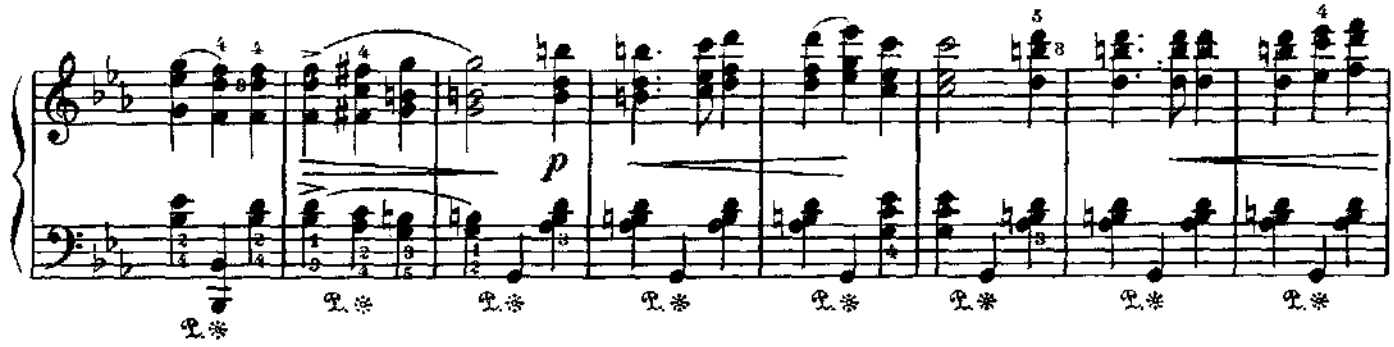
a) Под именем филистимлян (Philistins, по-немецки Philistern, с которыми боролся библейский царь Давид, Шуман подразумевает современных ему отстало-„ученых" музыкантов, против „филистерства" которых он сам боролся, не только в качестве композитора, но и как писатель своими статьями в основанном им журнале („Neue Zeitschrift für Musik") (см. также примеч. к ор. 6 - „Davidsbündlertänze").

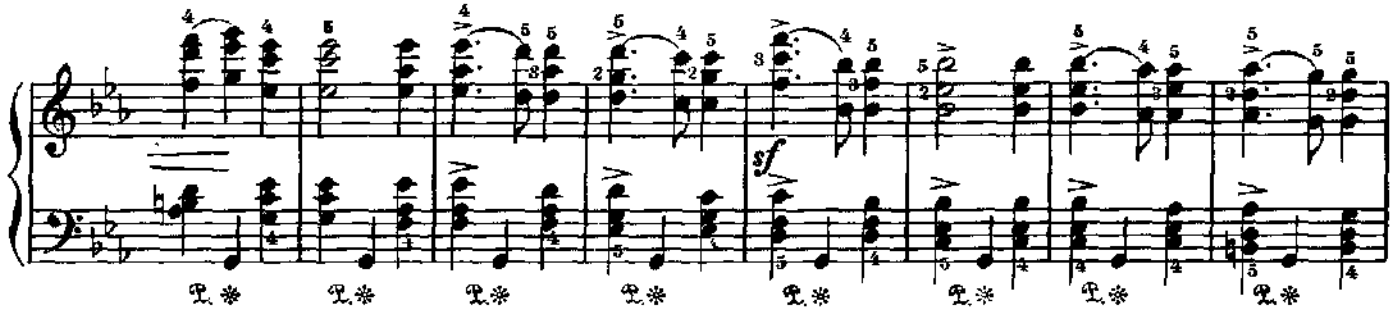
b) 

c) *fis* на второй четверти (), вместо бывшего на первой *ges*, указывает, что это уже не „гармоническая" нота а „вспомогательный" к следующему (на третьей четверти) *g*. Тем не менее, было-бы правильнее оставить *ges*, т. к. в хроматической гамме в *As-dur* пишется не *fis*, а *ges*.

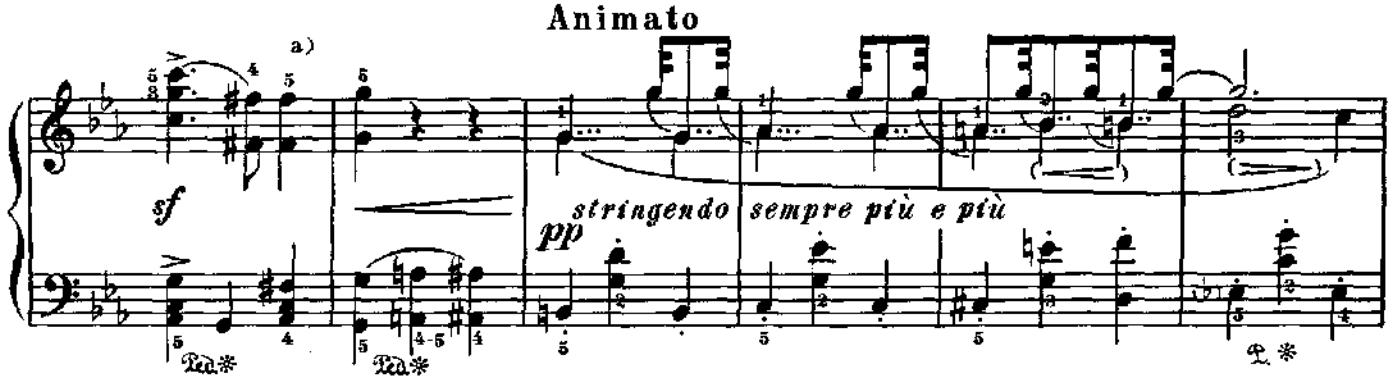


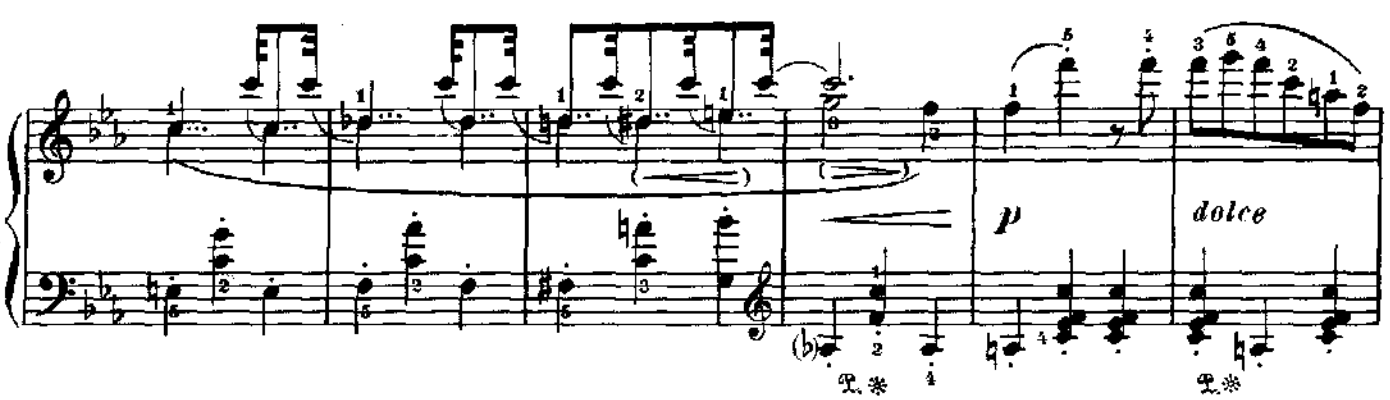
a) Это „*Molto più vivo*" не следует начинать слишком скоро, т.к. отсюда начинается продолжительнее „*accelerando*."
b) Отсюда можно пожалуй снова начать чуть медленнее.
c) Эта тема старинного немецкого танца („Grossvater") характеризует собою упомянутых выше (прим. а.) на предыдущей стр.) музыкантов-филистеров.

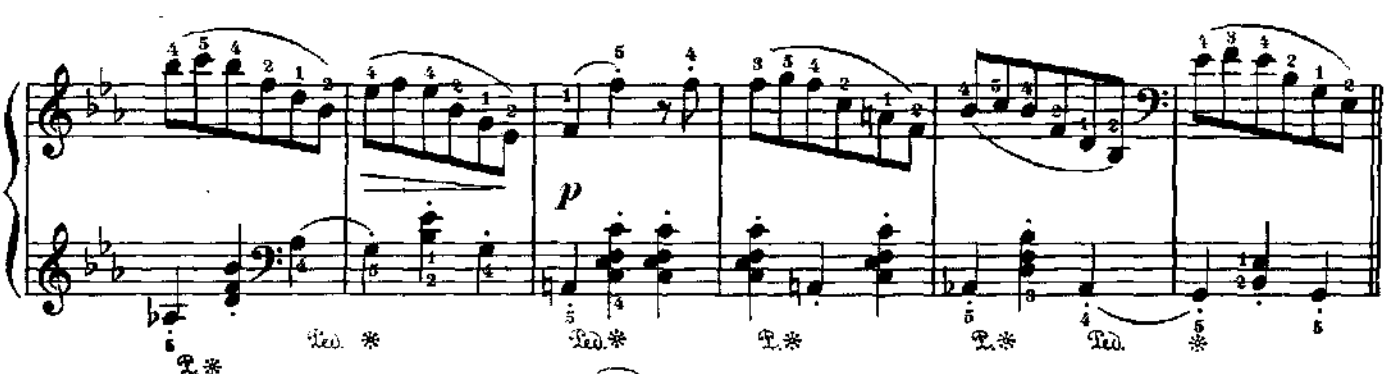


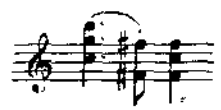


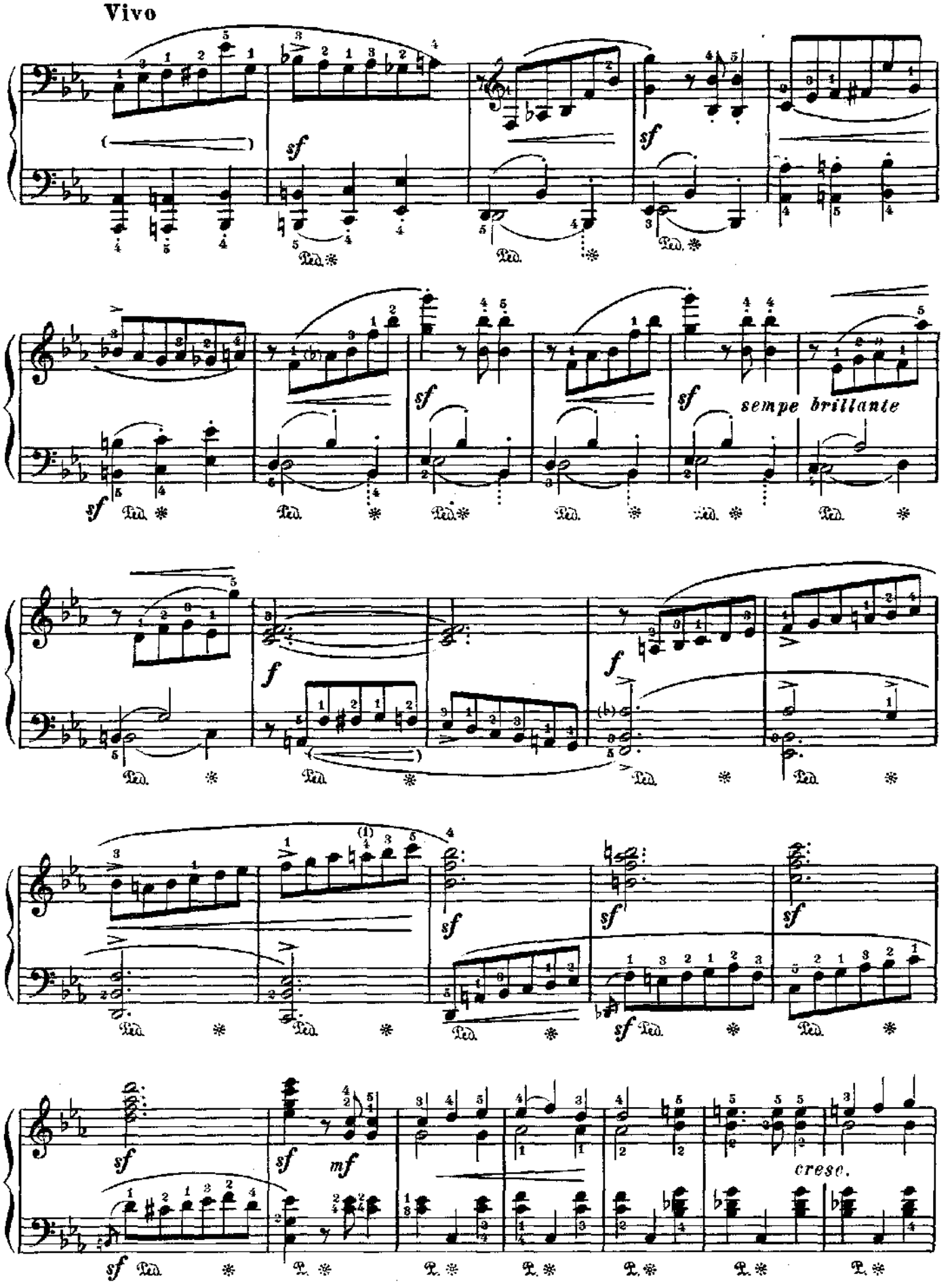
Animato

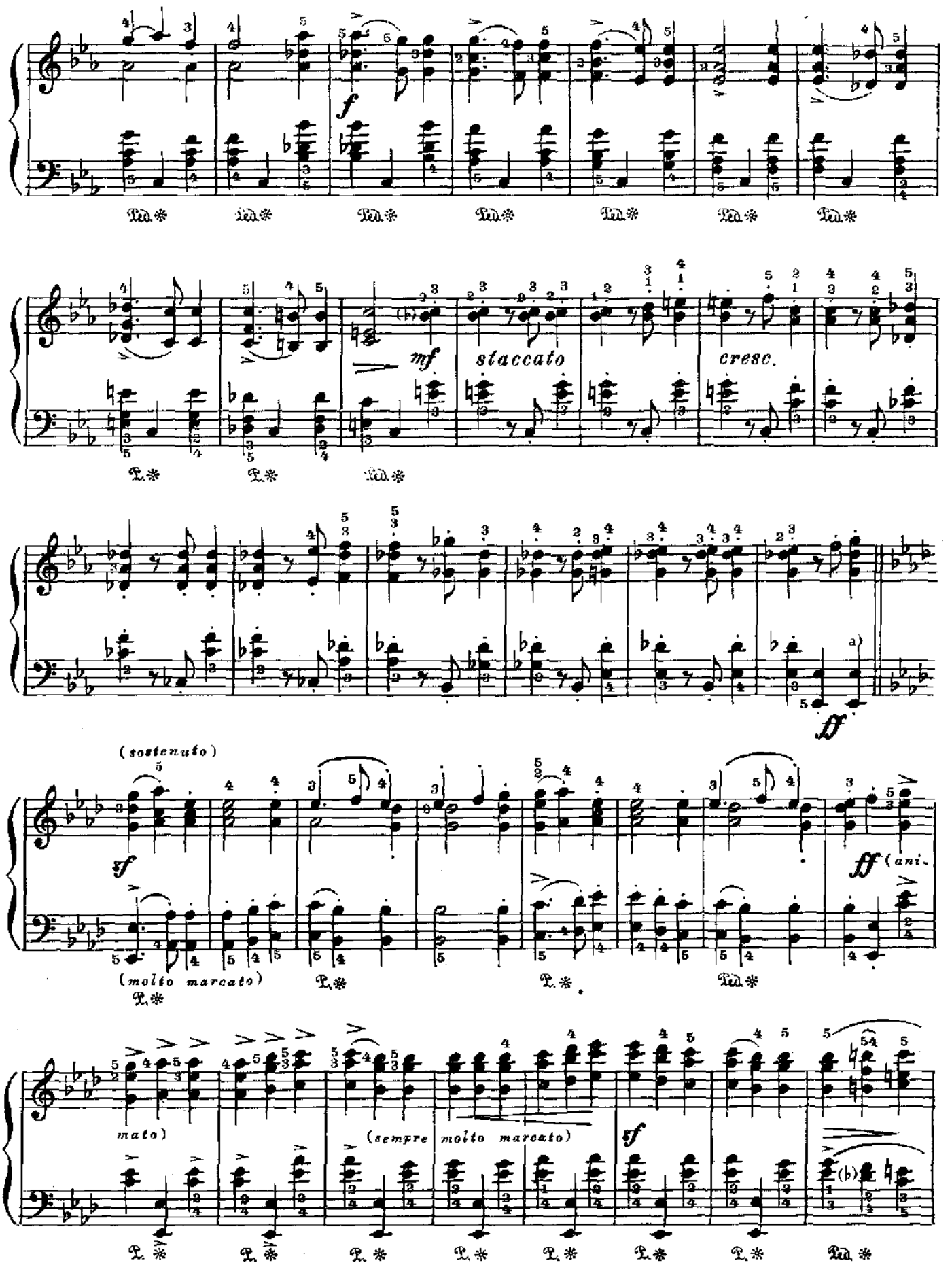






a) В некоторых изданиях здесь так:  и т. д.


Vivo
sempe brillante
cresc.



a) См. примеч. *c*) на стр. 36

8

p

8

sf *sf*

Animato molto

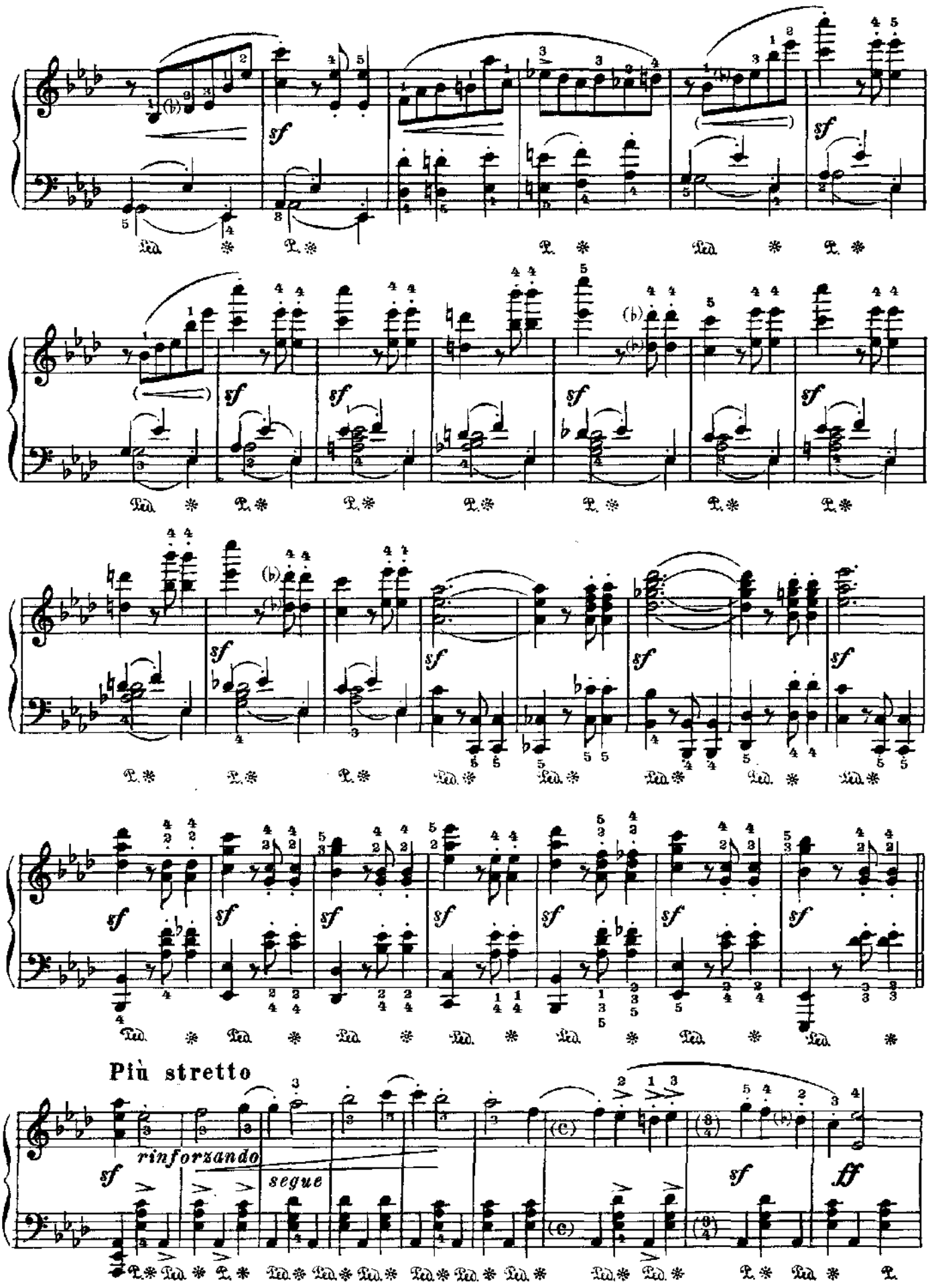
pp stringendo sempre più e più

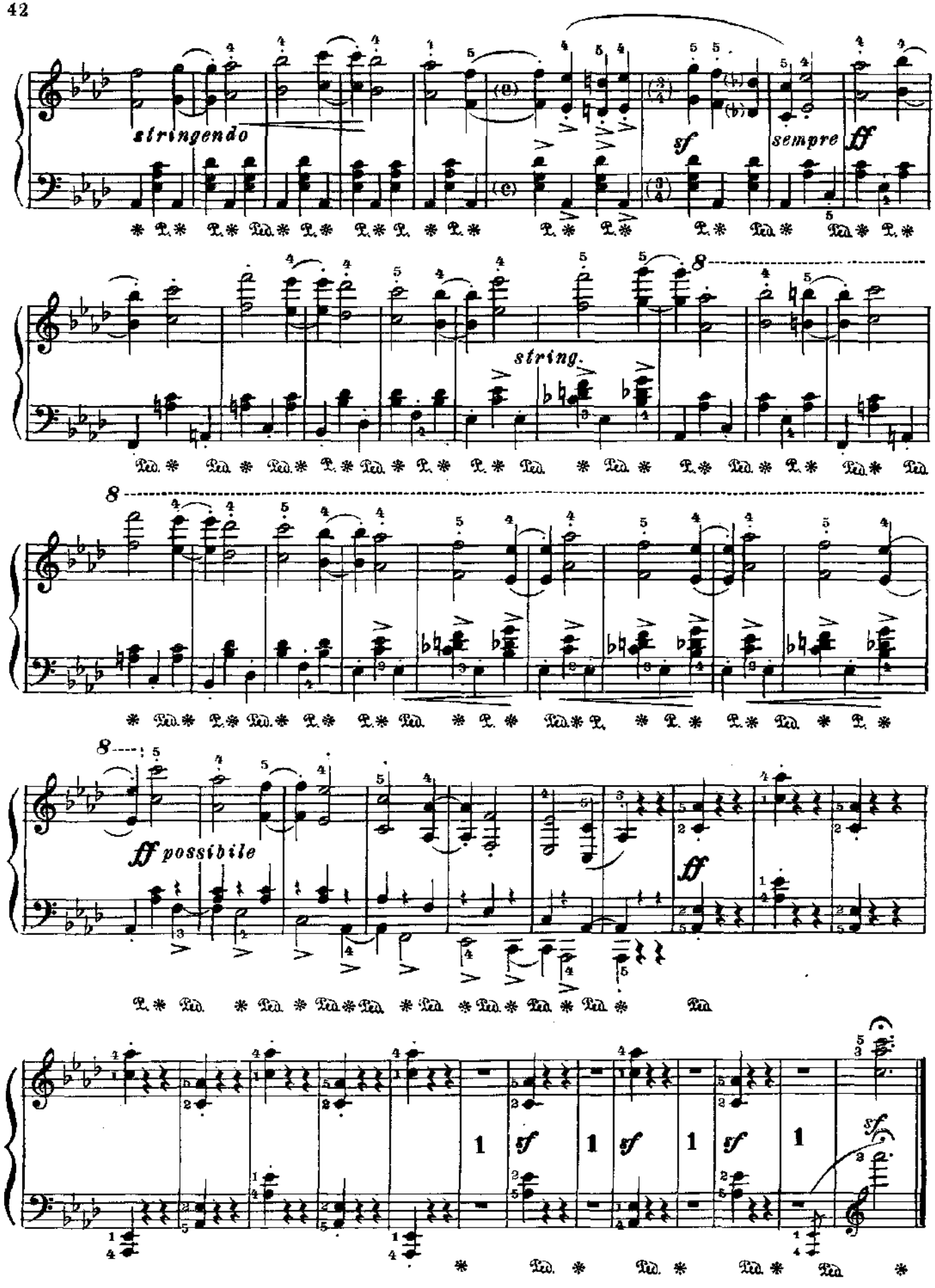
p *dolce*

Vivo

sf

а) В некоторых изданиях здесь так: и т.д.


Più stretto
rinforzando
segue


stringendo
sf
sempre
ff
string.
ff possibile
ff
sf